cover design / yuuki sato

イエスタデイをうたって vol.9 冬目景

KEEP TOUME SING "YESTERDAY" FOR ME

GJ グランドYJC

イエスタデイをうたって vol.9 冬目景

集英社

9784088796383

192997900562 7

ISBN978-4-08-879638-3

C9979 ¥562E

定価 本体562円+税

雑誌 44275-38

自分を好きでいてくれる前宮に、うまく応えられない晴。陰生への想いにそののは揺れる。一方の椙子は、陰生とつき合っていることを波に知られてしまう。波に怒りをぶつけられ、壊れてしまった関係の重さに気づく椙子は…。

イエスタデイをうたって❾ 冬目 景

イエスタデイをうたって❽……冬目 景
イエスタデイをうたって EX-馬のを目印で 冬目景 初期短編集……冬目 景

集英社の青年コミックス好評発売中！

蒼穹メガネ❽……あずまゆき
ゲニウス・ロキ❽……anoou
まじカライズ❽……つながみいものまる
王様の仕立て屋～サルトリア・アポロシーナ～❽……大河原 遥
王様の仕立て屋～サルト・フィニート～(全32巻)……大河原 遥
重機萌いすなAscension❽……眞倉 翔/岡野 剛
重機萌いすな(全10巻)……眞倉 翔/岡野 剛
バーテンダー & Plus❽……城アラキ/松谷祐 樹
Dr.DMAT～五神ドラゴンクラスター～❽……高野 洸/菊地昭夫
オトメの帝国❽……岸 虎次郎
アントルメティエ(全4巻)……早川 光/さだかわ 翔
惑み無本編REVENGE❽……柴原正尚
惑み無本編RE:BOOT(全10巻)……柴原正尚
君のナイフ(全10巻)……小手川ゆあ
ドリームキング外伝 シブヤ萌引屋(全3巻)……瀬古大樹/倉家宗弘～ぎ藤和寿
ファウスト❽……里見 桂
アマイタマシイ～祭りの縄下抹茶子伝説～❽……松本泰未
Shooting Sun 射撃部部室前異譚 初回❽……地縛鬼怒/竹谷州史
バーテンダー(全21巻)……城アラキ/長友健隆
White Tiger～白虎隊の誇那記録～❽……夏目義徳
いねむり先生❽……伊集院 静/能條純一
白衣のカノジョ❽……日栗水村
銀ピン～孫子兵法～❽……島野浩平
ソムリエール(全21巻)……城アラキ/松井勝法
地獄のアリス❽……松本次郎
ゴクジョ。～極楽院女子高等物語～❽……宮崎摩耶
JIN～仁～(全20巻)……村上もとか
男梅～村田雪一SHISO～❽……本宮ひろ志
俺の空 刑事編(全2巻)……本宮ひろ志
江戸川乱歩異人館❽……山口譲司
瞬きのソニャ❽……弓月 光
甘い生活 2nd season❽……弓月 光
ぼくの妹はツーアウト❽……よしたに
裏弦弁護士・真崎事務所 ホタル❽……城アラキ/ワカナ・ショウ

2013年7月現在(新刊は毎月 19日頃発売予定)

GJ グランドYJC

イエスタデイをうたって vol.9 冬目景

集英社

KEI TOUME

SING "YESTERDAY" FOR ME

イエスタデイをうたって vol.9 冬目景

GJ グランドYJC 集英社

イエスタデイを
うたって
vol.
9
KEI TOUME
SING"YESTERDAY"FOR ME
冬目 景

Sing Yesterday for Me vol.9

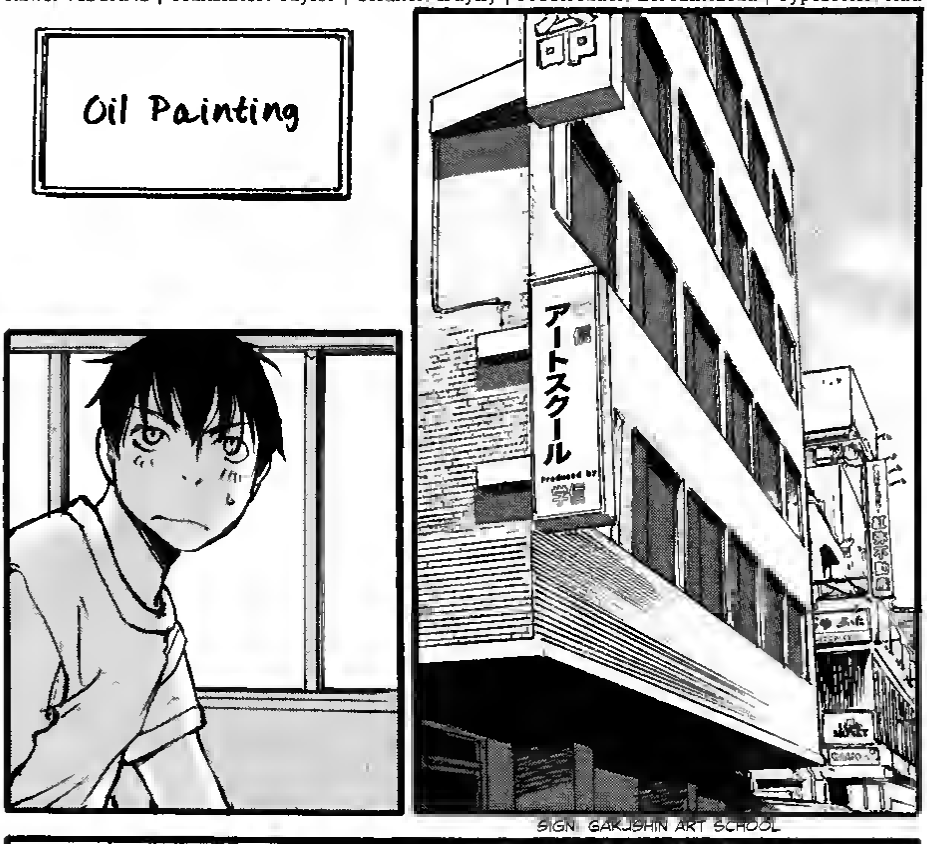
contents

scene 1 3
scene 2 25
scene 3 47
scene 4 67
scene 5 89
scene 6 111
scene 7 134
scene 8 155
scene 9 177
scene 10 197

★This is a work of fiction. There is absolutely no relation to any actual person, organisation or event

scene1

Raws: VISCANS | Translator: Taylor | Cleaner: Iruyily | Proofreader: Zeroaintdead | Typesetter: Kuu

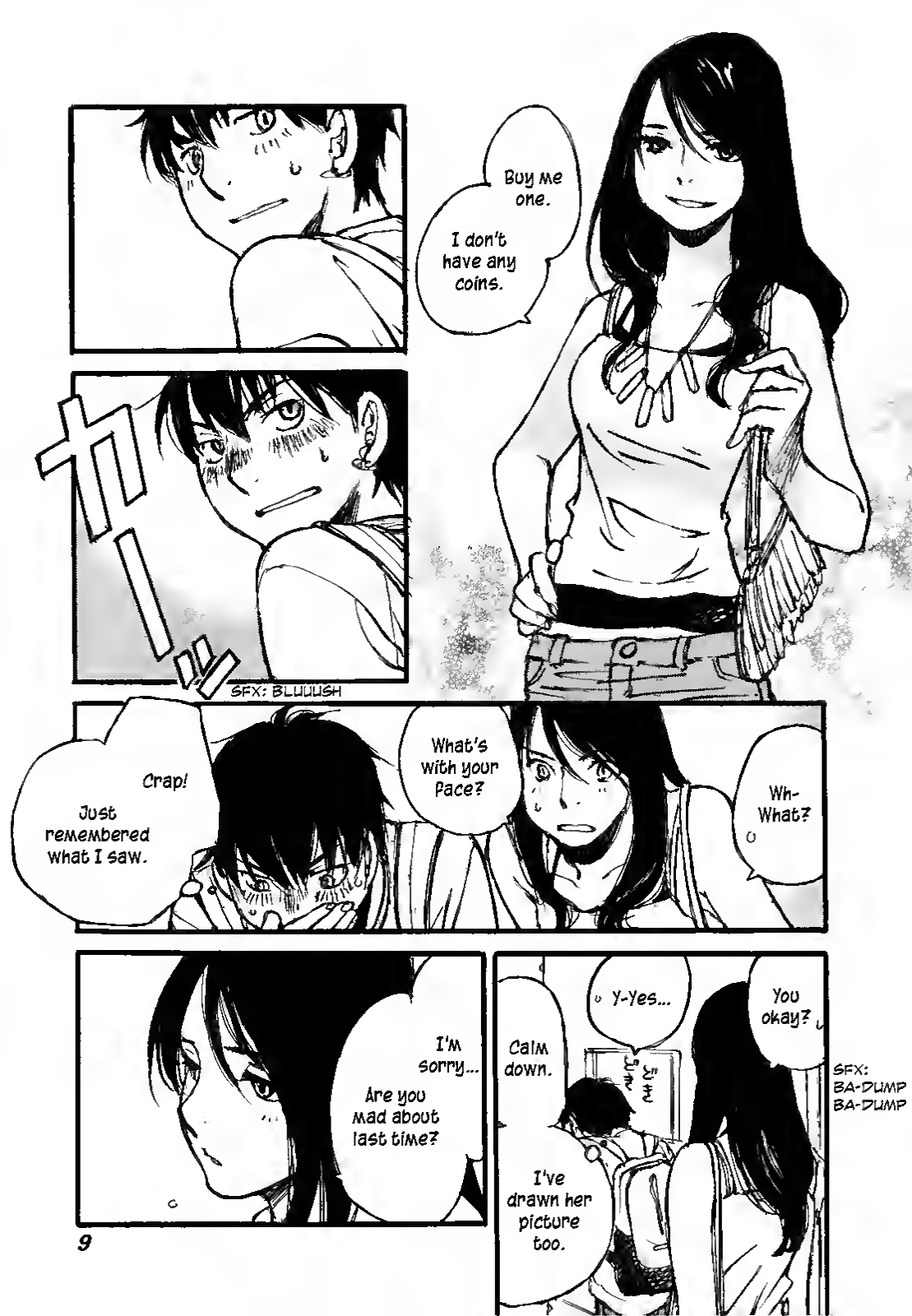

Oil Painting
アートスクール
SIGN: GAKUSHIN ART SCHOOL
I feel like things are weird, so I want to try really hard not to run into her.
Somehow...
SFX: CLICK
Good class today.
SFX: GRIND

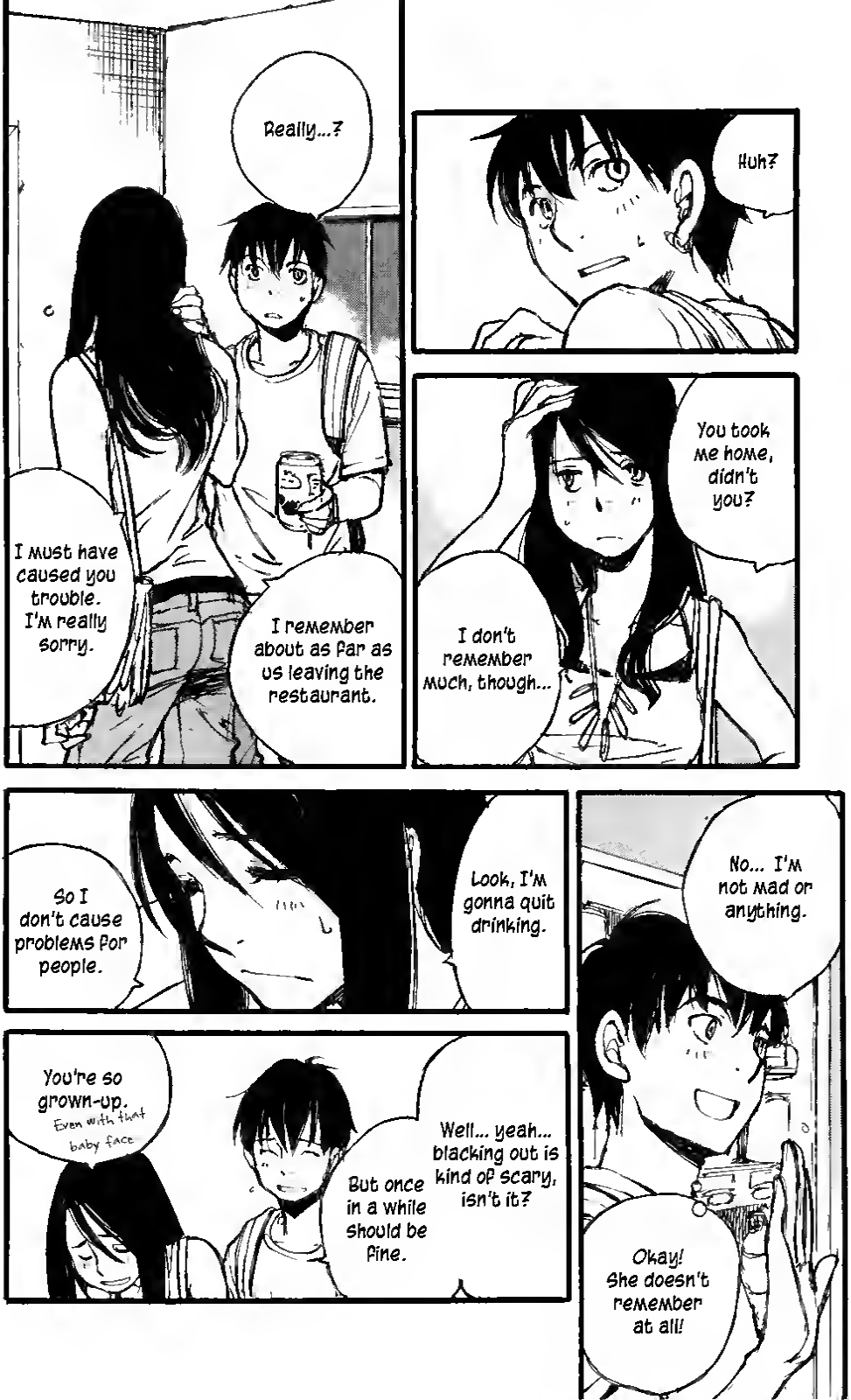
There was a ton of work this week, but it's finally over.
It went by pretty quickly.
Want some coffee, Hawakawa-kun?
Yes, please.
May I have a look at these books?
Sure, whatever you like.
Oh, a book of Kamioka Shisei's paintings.
I haven't really seen much of his work, now that I think about it...
SFX: FLIP

BOOK: KAMIOKA SHISEI

SFX: GURK

SFX: BEEP
ピーッ
SFX: CLONK
ガコッ
Calpis soda.
...
ピッ
SFX: FFT


Buy me one.
I don't have any coins.
SFX: BLUUUSH
Crap! Just remembered what I saw.
What's with your face?
Wh-What?
I'm sorry... Are you mad about last time?
Y-Yes...
You okay?
Calm down.
SFX: BA-DUMP BA-DUMP
I've drawn her picture too.


Really...?
I must have caused you trouble. I'm really sorry.
I remember about as far as us leaving the restaurant.
Huh?
You took me home, didn't you?
I don't remember much, though...
So I don't cause problems for people.
Look, I'm gonna quit drinking.
You're so grown-up.
Even with that baby face
But once in a while should be fine.
Well... yeah... blacking out is kind of scary, isn't it?
No... I'm not mad or anything.
Okay! She doesn't remember at all!

Today's my last day.
This is fine.
What did you want?
Oh, let me get you a drink.
...
I see...
Oh... really?
I ought to stop this side work.
Kamioka-sensei is back, so I thought

Take care.
Bye.
Thanks for everything.
...

But... we probably won't see each other again.
I never did get her name.
MILK HALL

Haru-chan, do you go drinking and stuff like that with Amamiya-san?

this year's plum wine, I tried making it with Johnnie Walker.
So,
I just tasted it and it turned out pretty well.

So tomorrow's your date at the museum?
We're just going somewhere together.
A date...?
Eh... Not really ... Amamiya-san isn't much of a drinker...
Well... Me either, the most I have is a beer once in a while.
Oh, really?
...
You're still saying that...
Won't you just admit it?
Huh?
すわる
...Do you think I should?
SFX: SITS

I think Amamiya-san is a good person,
but I don't know if I have feelings for him or not.
Why can't I get to the bottom of my own feelings?
It's not something you can tell right away.
Can't you go out with him and see how you guys get on before making a decision?
...I... do want to like Amamiya-san.
He's a good person... he's kind... and he likes me...
I always catch myself comparing Amamiya-san and Rikuo...
That's no good, is it?
You can't help doing it subconsciously.

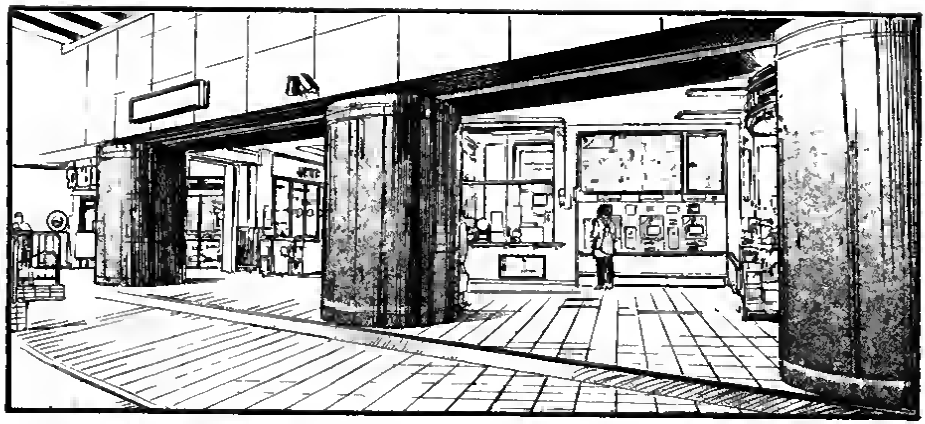
But I...
I still like Rikuo, even though he loses.
Amamiya-san clearly wins in every way though...
Oh, is that so?
But wanting to go out with Amamiya-san because of that is wrong, I think.
But... Those feelings will never come to anything, will they?
If I feel this way, should I even go and see him?

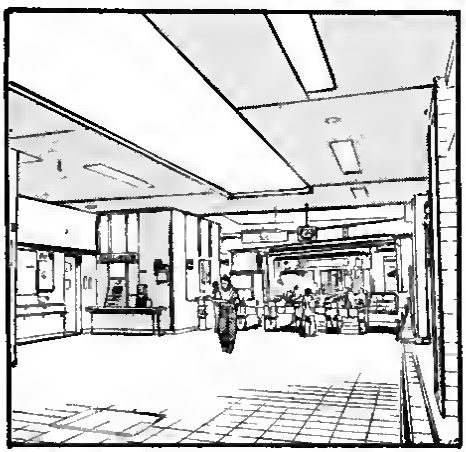
Huh?
Then...
What if you told Amamiya-san how you feel?
I think Amamiya-san already understands, to some degree...
But why don't you talk to him and see how he feels?
It would help both of you air things out, rather than agonizing by yourselves.
Maybe...
Maybe you're right...
Ah-
Speak of the devil.
Hello.
SFX: CLICK

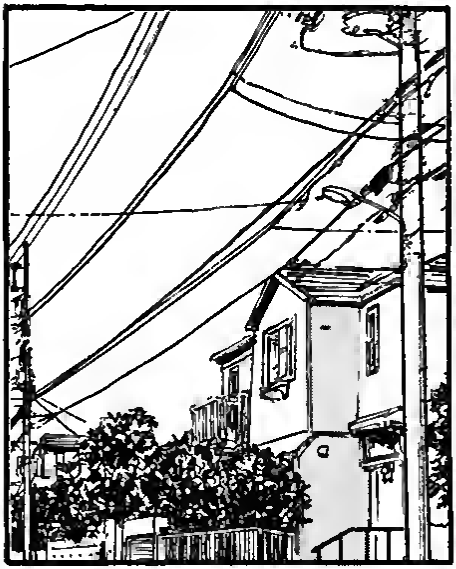
I'm... actually really looking forward to seeing the dinosaur exhibit.
I've liked them since I was a kid.
All set for tomorrow?
Yes.
I took the day off.
When I was little, I was into Plesiosauria stuffed animals.
Boys always like dinosaurs, don't they?
Boys like huge, epic things.
I had a picture book that I looked at so much the back cover came off.

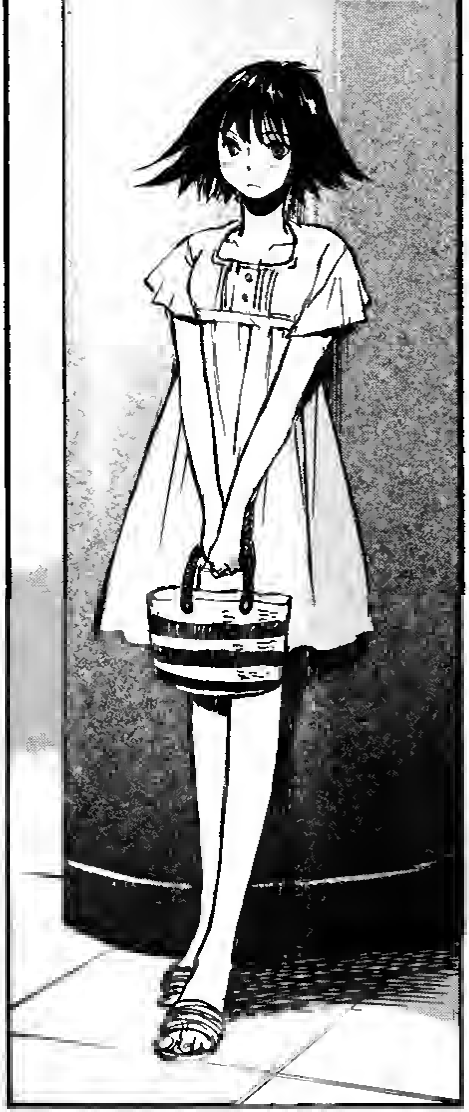
Come to think of it, my stepfather is into Godzilla and that kind of thing.
...Is what an old guy told me, a long time ago.
...
Sometimes ...
Amamiya-san goes quiet, like he's remembering something.
And somehow, his eyes look sad.

That's...
One more thing to ask him tomorrow.
I wonder why...









I'm running a little late.

SFX: BEEP

I wonder what happened?
Amamiya-san is late...
Sorry.
I don't think I can go today.
I'm sorry, Haru-chan.
Huh?

Someone I know collapsed at the train station.
I have to go.
Huh?
The train station?
Why do you have to go?
It's a friend of mine from home who doesn't know anyone else in Tokyo.
...

scene 1 End

scene2

I'm really sorry.
I'll make it up to you, I promise.
...I don't really get it, but it's okay already.
Hurry up and go see your friend.
Yeah. Thank you.
All right.
I'll tell you the whole story later.

Actually...
Why don't you come with me?
Huh?
So...
Or we can talk later, but...
I don't know how well I'd be able to explain.

All right...

If you say so...

SFX: CLICK

Are you okay, Mimori-chan?
Yuu-chan...
So-rrry...
I asked someone at the station to call from my cell...
I'm all right... Just a little tired.
Let's go to the hospital.
I've been running a slight fever since last night...
And when I got on the station, I started feeling worse and worse...
I need to make a trip home, so I thought I'd push through some extra schoolwork beforehand. I shouldn't have.

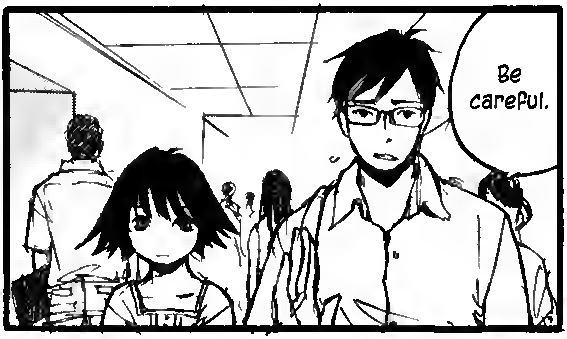
Ah... erm, this is my friend, Haru-san.
She works at the café I go to all the time. We had plans to meet up today.
It's... nice to meet you...
Can you walk?
I'll take you back to your place.
I'm so sorry... I'm Mimori.
I know Yuu-chan... from a long time ago.

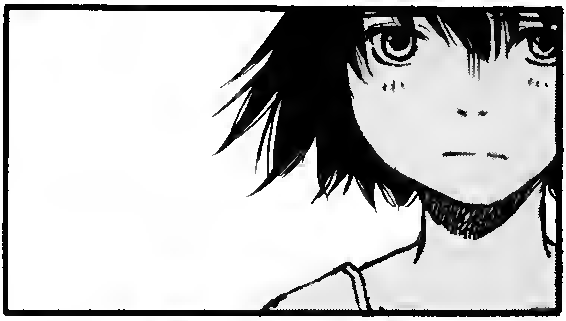
Geez...
I'm fine.
I already told my dad I was on the way, so he's coming out to meet me.
I'll be more comfortable at home, anyway.
You ought to take your time and go back a different day.
Sorry. I dragged you all the way out here...
But I think I'll go straight home to Nagano.

SFX: CLICK
Is everything all right?
Yes... Thank you for everything.

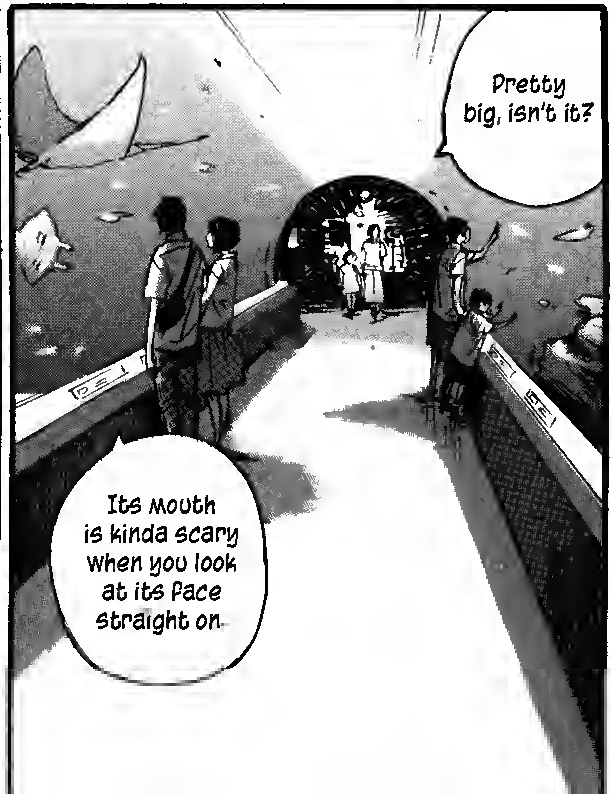
Don't worry. I'll text you when I get home.

A manta ray.


Be careful.



I haven't been to an aquarium since elementary school.
Me either. I was in middle school the last time I went to the one back home.


Pretty big, isn't it?
Its mouth is kinda scary when you look at its face straight on.

Didn't Fukuda-kun use to keep tropical fish?
Why'd he stop?
Oh, yeah... he borrowed money from me to buy an Arowana, and it ended up taking everything else out.
Compared to back then, it looks more beautiful to me now.
Probably because the displays are more advanced.
I know Mimori-chan
From back when I lived in Nagano...
I'd gotten pretty close with her dad
タタン
タタン
タタン

He looked after our dog, and we became close, like a family.
He was a vet, and the two of them lived alone.
SFX: KA-CLANK KA-CLANK
I really thought of him as family.
I told you my mom had died from an illness...
...
The truth is, it was an accident.
The spring I graduated from elementary school...
He and I packed my mother away in a little box...

It was snowing hard that day.
Mimori's dad had gone out to see a patient, and his car was stuck in the snow.
He said it was dangerous, and told her not to come...
My mother went to pick him up in our car...
He'd bumped into a truck.
...
And then it was just me...
I went to Yokohama...
To live with my mother's older sister and her family.
Mimori's dad said he would take me in, but...
We weren't related on paper.
It made more sense for me to go to a blood relative, so I ended up with my aunt.

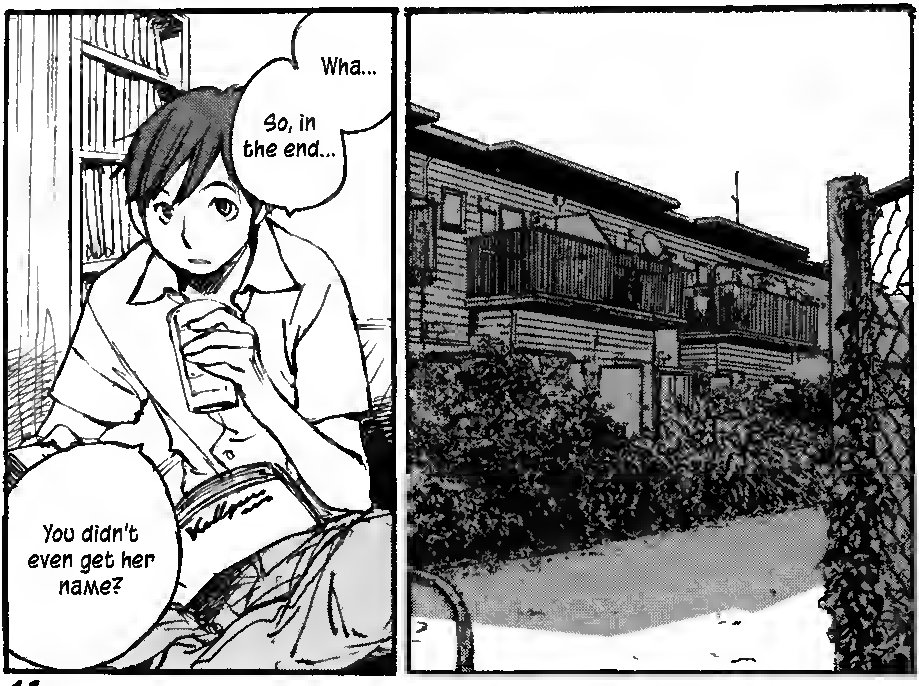
Don't hate us.
She was convinced I was going far away because I hated her dad.
Yuu-chan...
Mimori-chan was seven that year...
She wrote me so many letters,
but I never wrote back.
That's what I thought...
I had no reason to go back there...
And now, it's been more than ten years.
I thought they'd forgotten all about me...
But she wrote, and said she was coming to school in Tokyo.

I think of her as a little sister.
It's complicated, but...
I can't leave her alone if something happens.
...
but I didn't want her to get the wrong idea.
I don't know if she understands that,
That's why I brought you with me.
I'm sorry...

No...
Thank you for telling me all this.
I get it...
That's why sometimes Amamiya-san goes quiet
and looks like he's far away...
I want to go back, but...
There's no place for me anymore
This is...
What he was thinking about...

As long as someone's waiting for you...
You have a place to go back to, don't you?
I know Yuu-chan from a long time ago
She followed him here... I'm sure of it.
Does he even know
how cruel he's been
to that girl?

SFX: KA-CLANK KA-CLANK

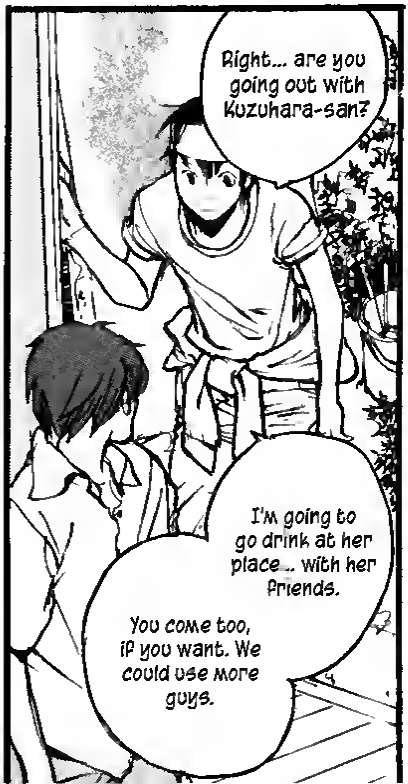


You don't know that.
Well...
I figured... I wasn't gonna see her again, anyway.
She's in our field...
Maybe, once you've forgotten her, you'll run into her again.
She's that cold?
Well... shall we say cool, and easygoing.
I'm... not saying that's impossible, but...
Isn't it good that nothing happened?
It's too bad, is what I want to say, but...
Hmm... well...
If I forget her he would've forgotten me a long time ago.

Anyway, I don't think she was the right kind of girl for you.
You're better off with someone like Shinako. Someone heavy.

I mean, it's not like you'd know what you were doing, anyway.
Then why are you bugging me?

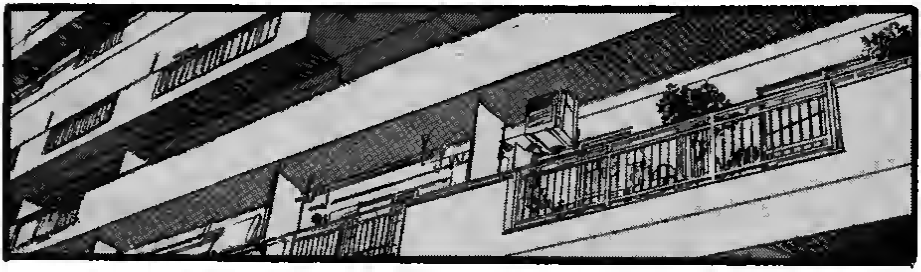
No offense, man.
Not every guy needs to sow his wild oats when he's young.
What the hell?


Right... are you going out with Kuzuhara-san?
I'm going to go drink at her place... with her friends.
You come too, if you want. We could use more guys.

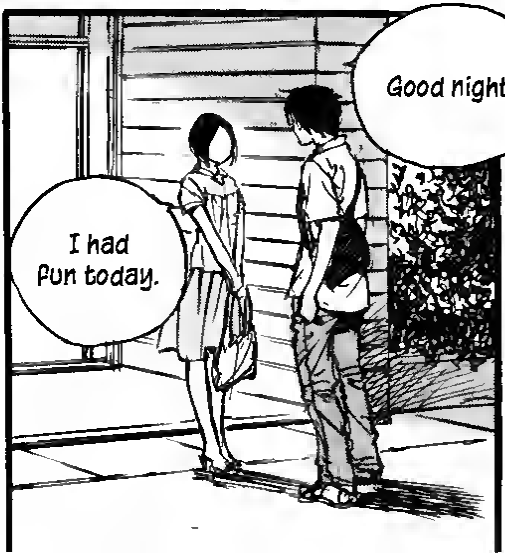
Then, serious.
What do you mean heavy??
How are those synonyms?

All right... I'd better get going.
SFX: SHUT

You only ever have one thing on your mind, huh?
I'll go.
Oh? That's right by Shinako's place.



We both start work next week, so we might not have much time after this...

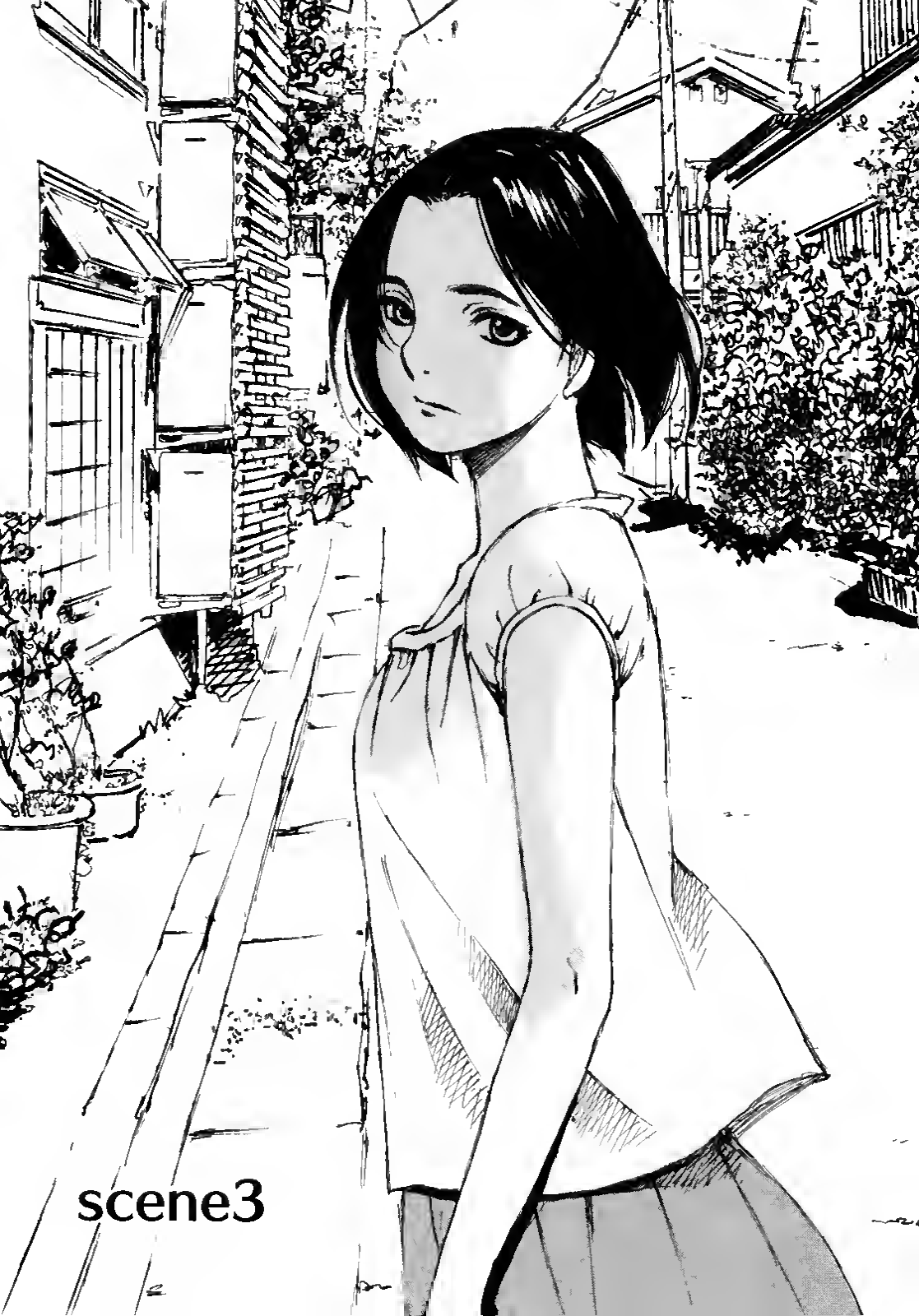

I had fun today.
Good night.

Oh,
I'll start packing you lunch again.
That's true...
I'll be busy once school starts up again...
Only when you have time, though.
Let's meet up, even if it's just to eat.
And I'll probably be working my ass off, but I'll call you.
Shinako.

http://vi-scans.com #viscans on Rizon

I called, but nobody picked up.
I thought maybe you'd gone to school, and you'd be back soon.
So I've been waiting, like an idiot. You didn't notice?
Well, I didn't want people to think I was a creeper, so I kept quiet.

Raws VISCANS | Translator Taylor | Cleaner Iruyily | Proofreader Zeroaintdead | Typesetter Mitsuru-kun


scene3

What...
...
Is going on between you two?
...

Shinako.
What's with you? Say something.

I'm asking Shinako.

I didn't ask you.
She's...

Enough already.
I get it.
...
...
Rou...
Rou-kun!

Shinako.
I'm sorry.
Rou-kun!
Wait...

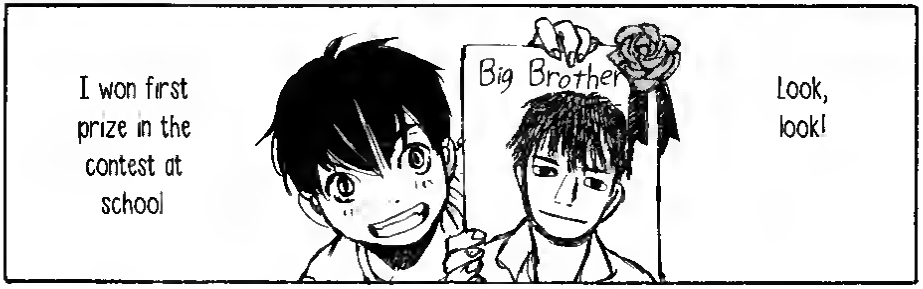
When were you meaning to tell me?
How long have you been hiding this?
I'm sorry I didn't say anything.
I meant to tell you.
I just... couldn't...
I'm sorry... I couldn't say it.
How long are you going to treat me like a child?
Keeping quiet and sneaking around and deceiving me?
So you chose to do it this way?
Were you worried I'd throw a tantrum?
Why not?

I couldn't tell you because
you're very important to me, Rou-kun.
No...
That's not it, Rou-kun.
I was afraid... of destroying what we have.
You're treating me like a kid again.
I get it.
I know I can't always have what I want.
It might have taken me a while, but I would have been happy for you.

...I was an idiot for not realizing
how much
you liked him...
Shinako.
Are you okay?

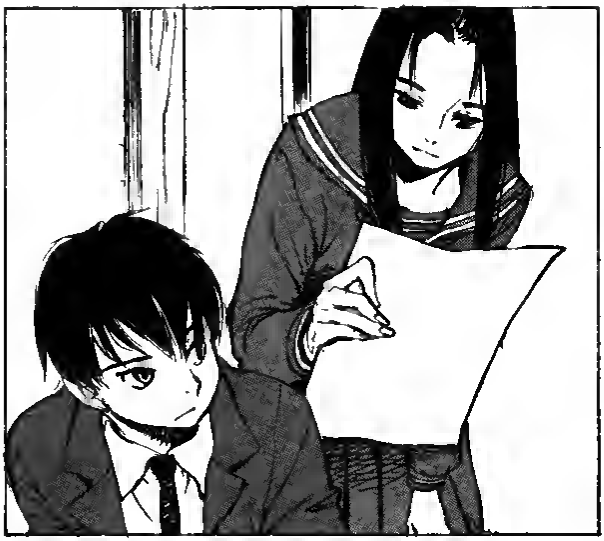
Yeah... I'm okay.
Sorry, Uozumi-kun...

I'm sorry...
I'll be all right, but I need to be alone right now...

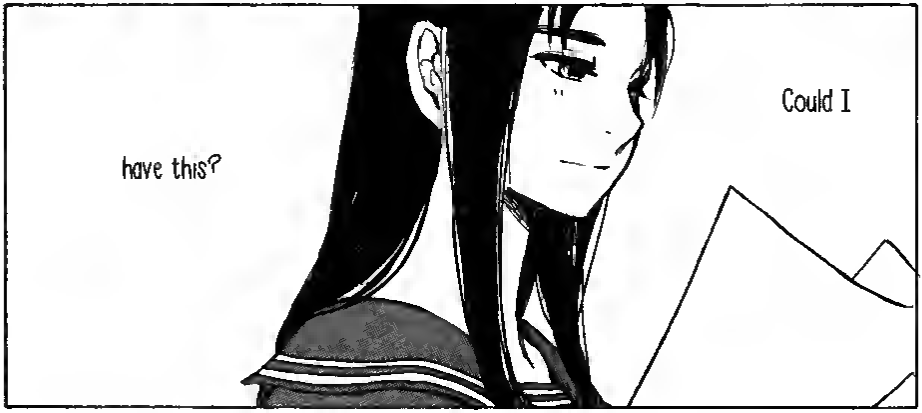

I won first prize in the contest at school
Big Brother
Look, look!

Ehh... Is this supposed to be me?
That's amazing, Rou-kun

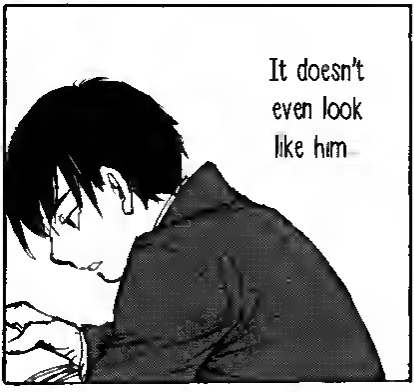
What are you doing?
Rou-kun. Your relatives are here.
Looking for something to put in my brother's coffin.
You put something in too, Shinako.



Big Brother

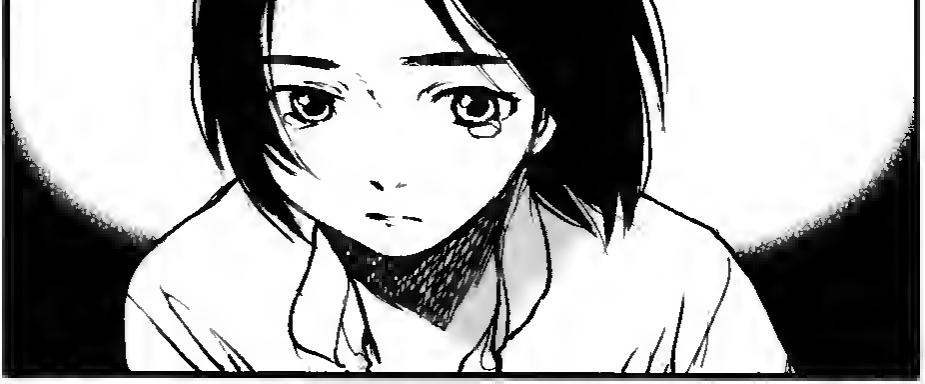

Could I
have this?

You got his aura
It does too

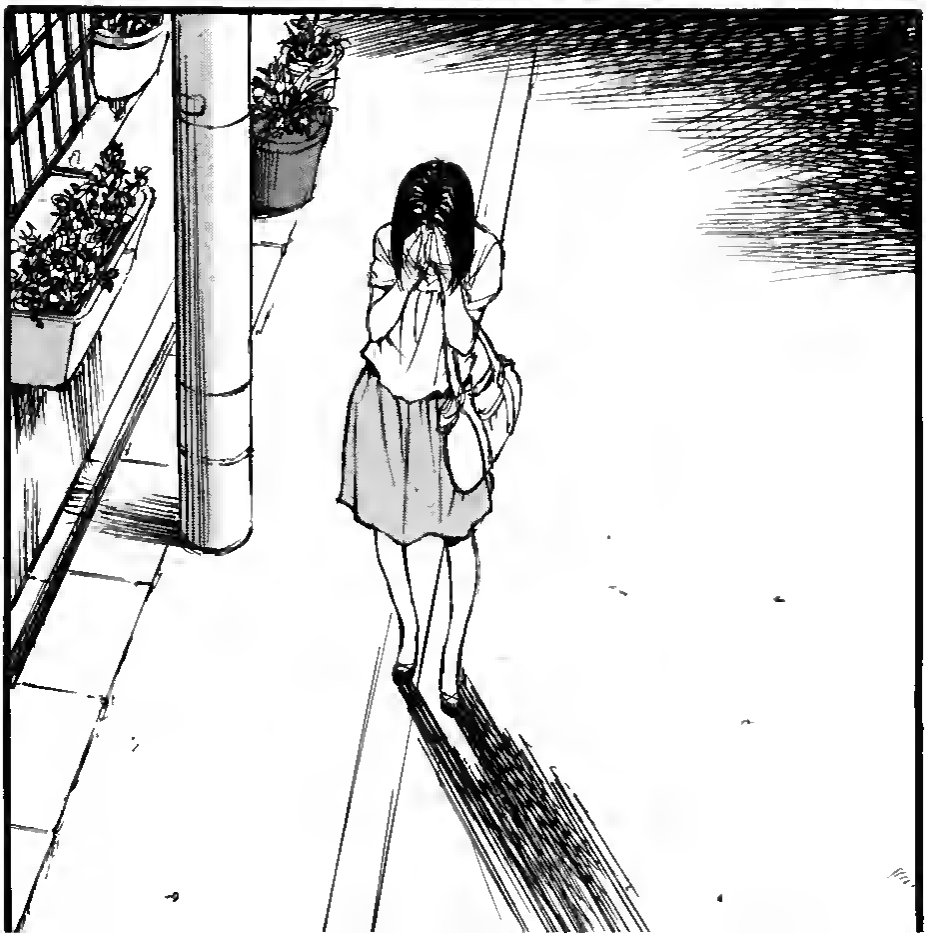

It doesn't even look like him

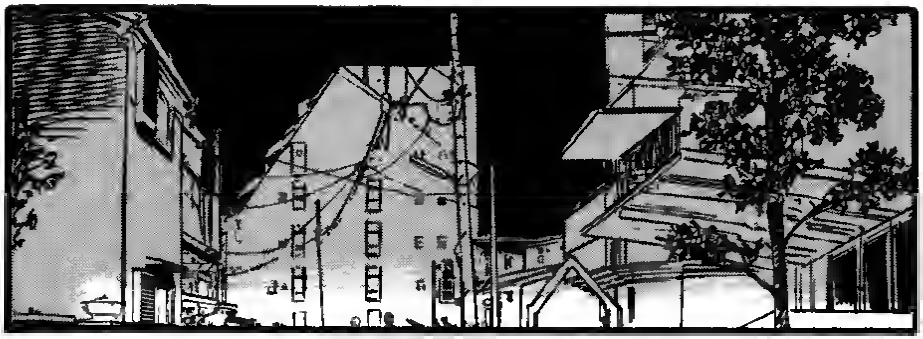
Rou-kun is a very important part of my memories.
I made it a goal to get taller than my brother.
I think I grew up when Yuu-kun died, but deep inside...
Rou-kun is still the little boy from back then.

I'll...
grow up
as fast as
I can



I've...
destroyed everything.





Um...

It's Hayakawa...

...Actually, I don't know if you even know my name, but...

Hello?

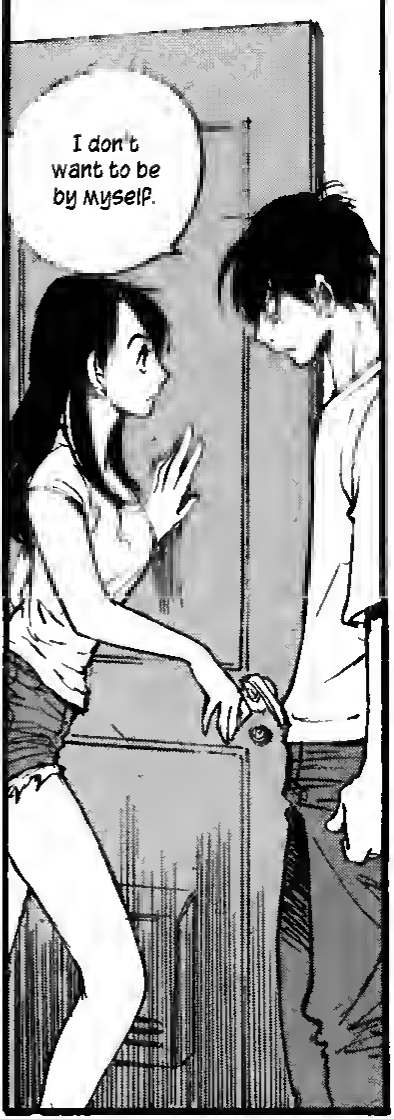
SFX: DING-DONG

What's wrong?
SFX: CLICK

Are you... all right?

Can I... stay with you for a little while?
I'm sorry to barge in like this.

Excuse me?

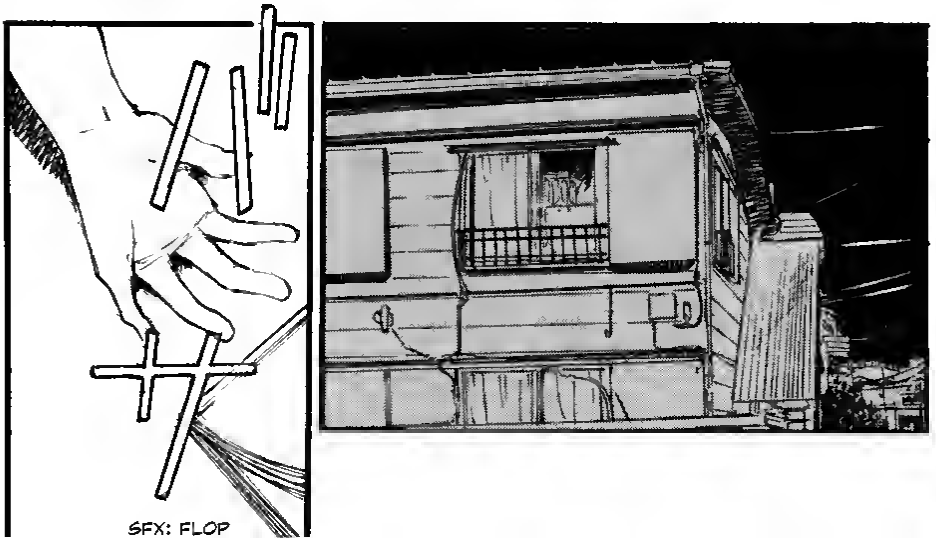

I don't want to be by myself.

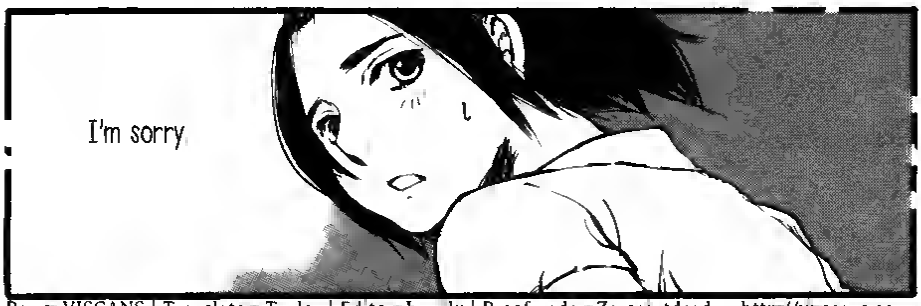
...Of course.
This is crazy, you barely even know me.
I'm sorry.

Hey, hey, hey.

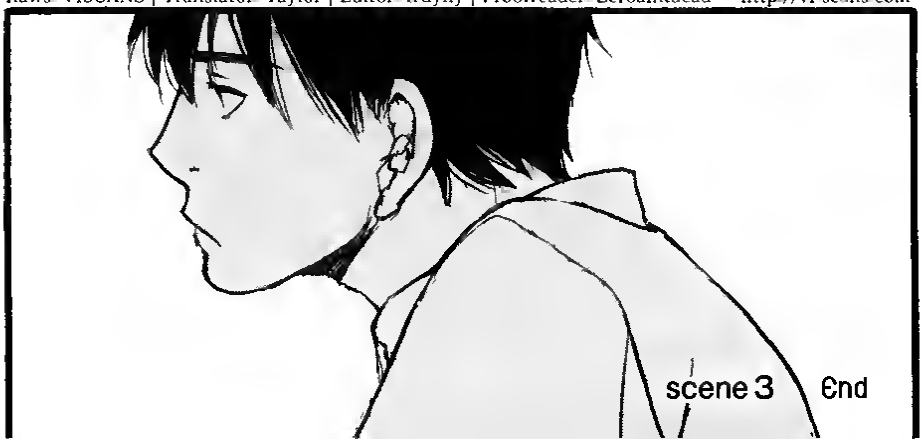
I'm fine.
Nothing's going on.
ポロポロ
SFX: PLOP PLOP
I don't know what's going on,
but you're making a face like you're about to die.
Geez.

C'mon, get it together.
Let me make you some tea.
カリカリ
SFX: SKRITCH SKRITCH


SFX: FLOP



Raws VISCANS | Translator Taylor | Editor Iruyily | Proofreader Zeroaintdead http://vi-scans.com



scene4

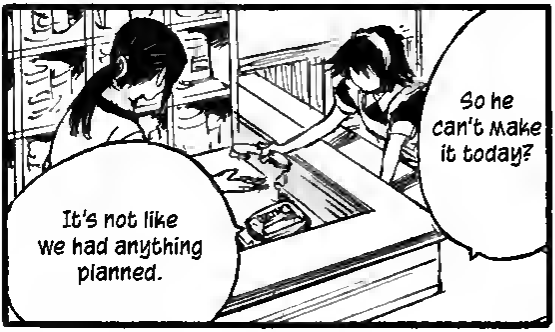
Oh, no, I'm all right.
I was just thinking...
A lot of people came in today, huh?
Are you tired?

No... Not really...
SFX: HEHE
Did something happen?
Oh, that's right, we'll be closed next week.
I'm having some construction done.
Oh... that's all... whew.
Everybody's been telling me I ought to.
And I've been thinking about it for a while, anyway.
Are you gutting this place?
What?
ガタ
SFX: CLATTER
No, no, just adding more earthquake resistance.
Like we could do a full renovation in a week.

That's true. We want this building to stick around for a long time.
Um... but it would be weird if it turned all modern.
The one who always does repairs for you, right?
He said he'd make sure he kept the atmosphere the way it is.
Don't worry. It'll be the same contractor I always use.
Will you be all right?
But... construction is a pretty big deal. It must be expensive.
Thanks.
Let me know if there's anything I can do to help.
I'm serious. If it wasn't for this place, I'd be bored out of my mind.
No problem. I have a little saved up, too.

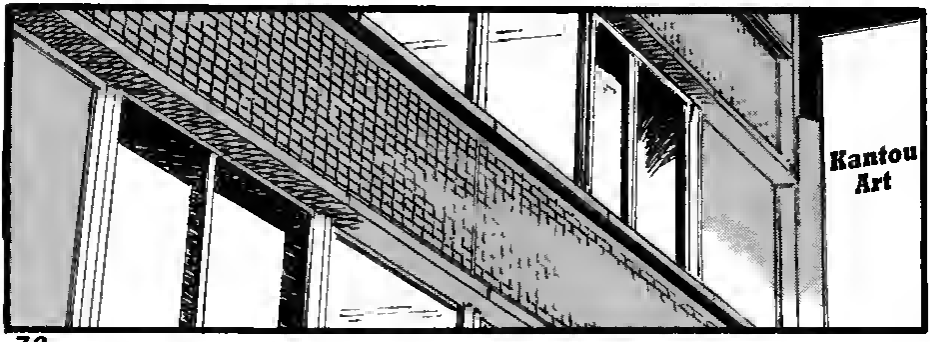
Oh my.
Hello, Milk Hall.
RRR
Oh, excuse me.
It's Amamiya-san.
Mimori-chan came by...
And I'd better see her home.
Hello...
Hey, Haru-chan.
I'm at school right now.
I don't think I'll be able to come to the cafe today...

Will you be okay?
She's still not used to riding the trains and everything in Tokyo yet.
Sorry.


So he can't make it today?
It's not like we had anything planned.

I... I'll be fine. My house is right in the neighborhood, anyway.
Don't worry about me.

I figured I'd close up early today.
Oh, no? Anyway, you can take off whenever you're ready.


Kantou Art

Hmm...
This building has all sorts of smells.
Like chemicals.
Yeah, it's all the oil paints, glue, clay, and stuff.
You brought this all the way from Nagano for me. I would've gone to pick it up.
That's all right, Yuu-chan. You sounded busy.
Hey.
SFX: CLICK
Oh!
Hey, are you heading out?
No.
Who's this? Your girlfriend?
I'm his little sister.

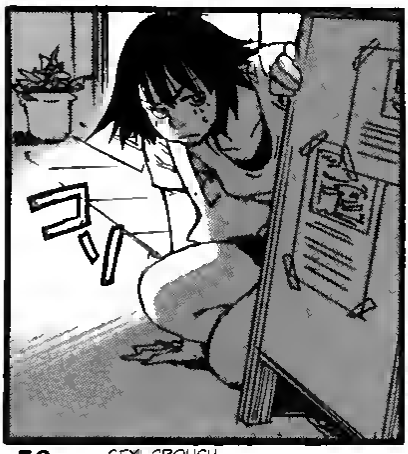
Ehh... It's fine.
It's late. I'll take you home.
I mean, then there would be no point to my coming all the way here.
Didn't you get lost on the way here?
Right.
Oh, his sister.
That's about right, anyway.
Nah, that's okay...
Just saying I was your sister like that.
Um... I'm sorry about earlier.

Have you been going out for a while?
Uhh...
Yeah...
Um... that girl who came with you last time...
She's cute.
No... we're not dating.
Not yet, anyway...
HMM...
I see...

No, no, we closed early. To get everything ready for next week.
So that's it. Take care, now.
Hey there, Haru-chan. Is it your day off?
One cabbage and three onions, please.
!
A week will go by just like that.
I heard you guys'll be closed for a while.
I'll be lonely without you.
I'll see you when we reopen.

Whoa! It's Rikuo...
...
I'm going to take the long way around and dodge him.

SFX: TIPTOE



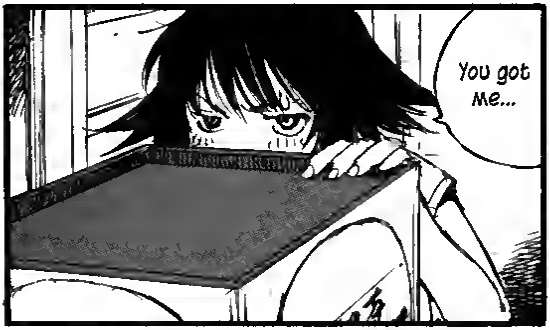
SFX: CROUCH

...
SFX SNEAK

He's got a bit of a slouch.
I haven't seen Rikuo from the back for a long time...

SFX: HALT

SFX: WHIRL


You got Me...

Your stalking was totally conspicuous.

カリカリ

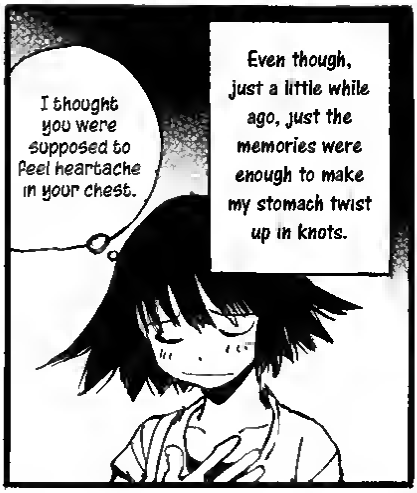
SFX: SCRATCH

I know you're there.
I can see your butt.

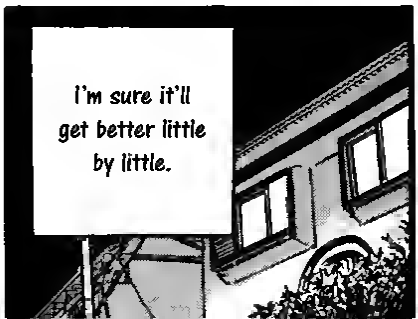
I'm such an idiot.
...
What's up?
Nothing's up. See you.
Oh...
Well...
Nothing really...
Wait a sec.
I'll walk you.
You're going home, right?
I mean... it's not that late, but
humor me...

...
Isn't that heavy? And where's Kansuke?
He... he's at home today.
It's not heavy.
Should I tell her I saw Amamiya eating with a girl?
What's going on with her and Amamiya, anyway?
I mean...
I haven't talked to Rikuo in a long time...
I feel kind of nervous.

I feel calmer now. I feel like I can talk.
But...
ちら
SFX: GLANCE


I thought you were supposed to feel heartache in your chest.
Even though, just a little while ago, just the memories were enough to make my stomach twist up in knots.

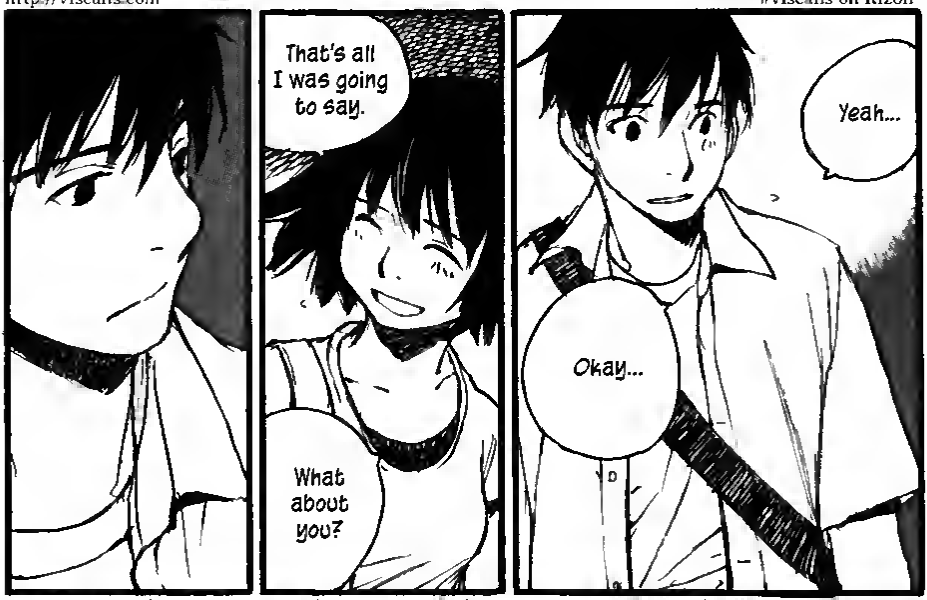
Us being able to talk like this is much better than running away.


I'm sure it'll get better little by little.

Ah,
am I going too fast?
Nope.
UM.
Wh-What?
No, you first...

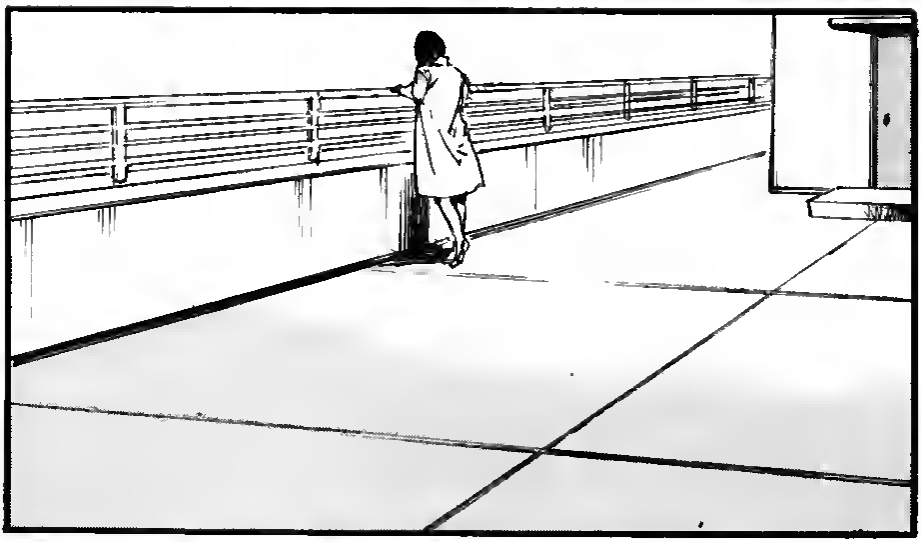
Um...
The café is closed next week for construction. For earthquake resistance.
When we reopen, come by and have coffee sometime.
Huh?
Oh, okay.
And bring Shinako-sensei.

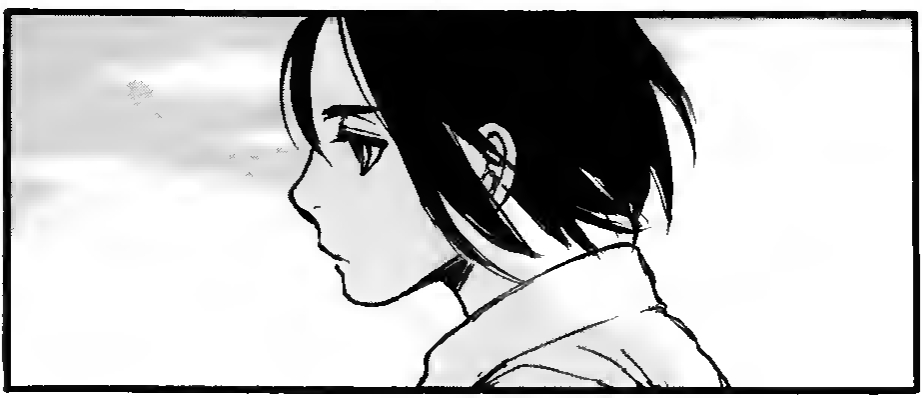
http://viscans.com #viscans on Rizon



Raws VISCANS | Translator Taylor | Cleaner Iruyily | Proofreader Zeroaintdead | Typesetter Mitsuru-kun

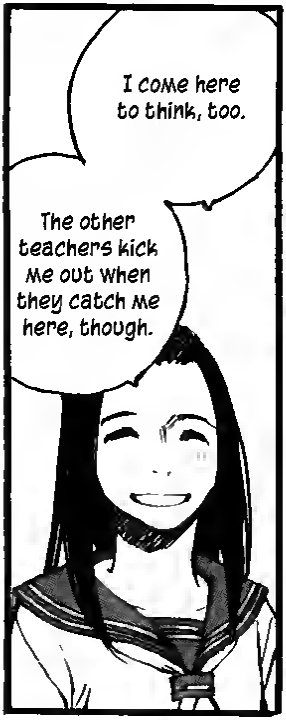
scene5





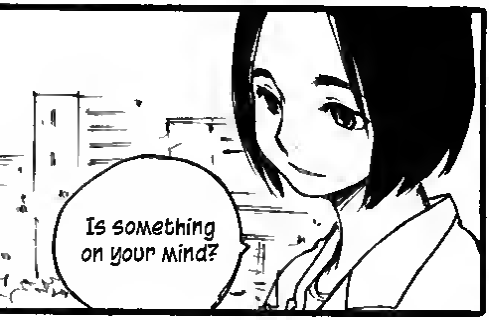
How long are you going to treat me like a child?
I didn't realize
how much you liked him

Shinako-sensei?


I come here to think, too.
The other teachers kick me out when they catch me here, though.

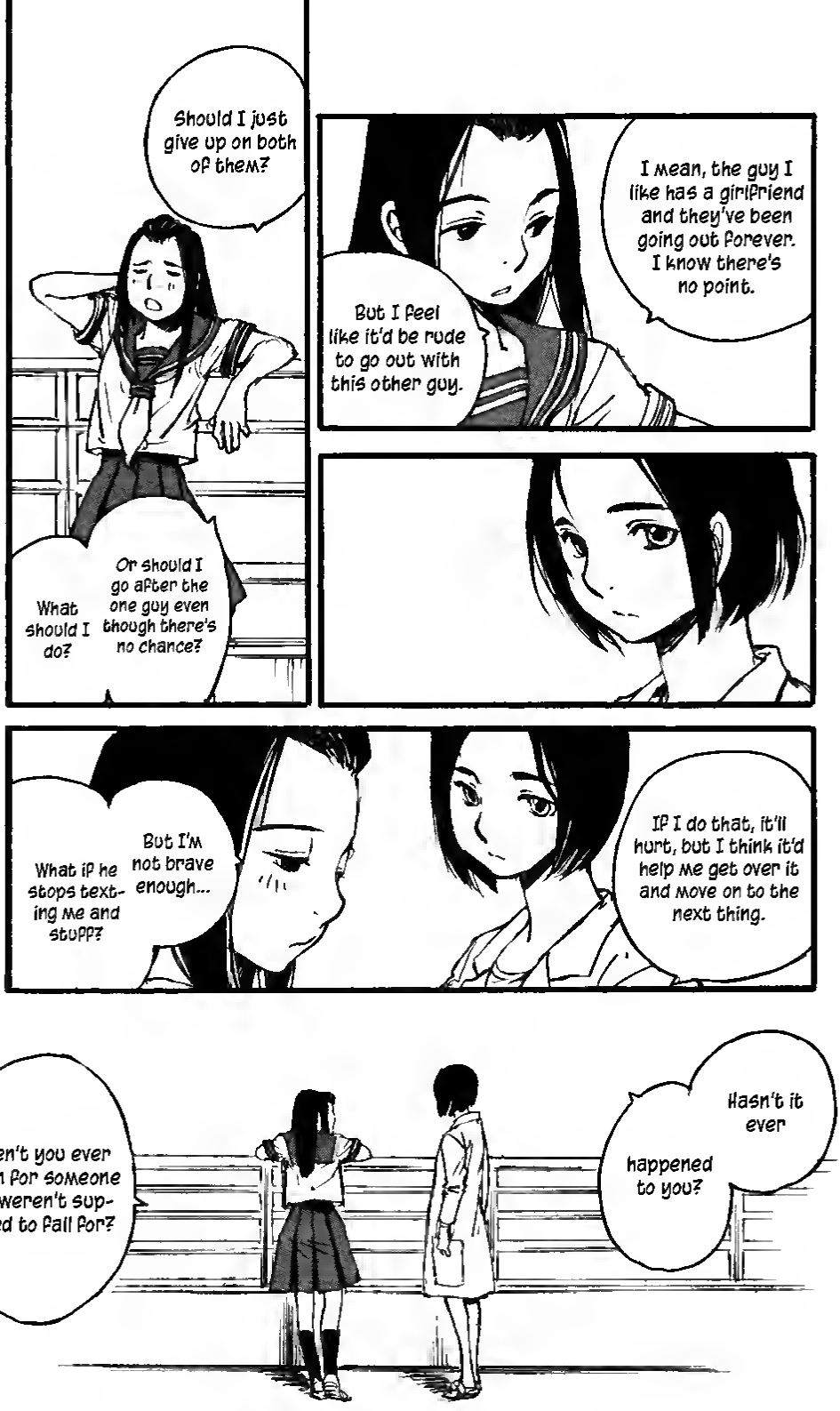
Oh... really?
I was just thinking something over...

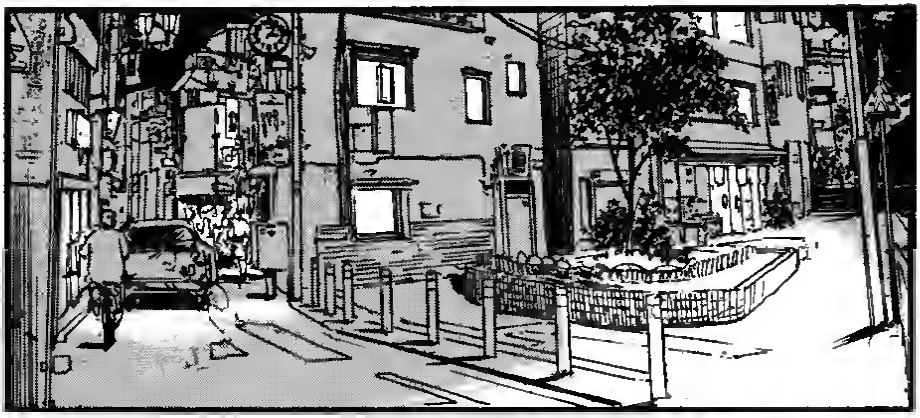
Aoki-san.
Oh...
You looked like something's terribly wrong.
Are you okay?

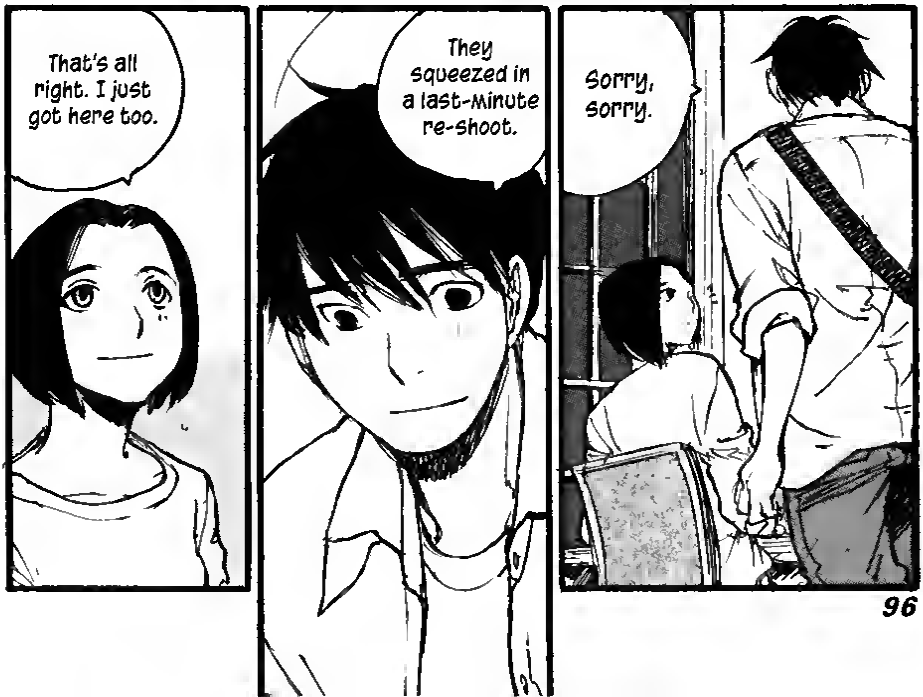

Is something on your mind?

This is the only place you can be alone.

I think I can get in on a recommendation...
I'm not really worried about getting into college or anything.
Well... how should I say this?
Maybe someone as pretty as you are wouldn't get it.
There's a guy I've always liked.
He's a year older, and last year he graduated and went to a college in Kansai.
Sensei...
Have you ever had a one-sided love?
Huh?
What am I supposed to do?
Tell Meeee.
Wha...
but maybe I'm not good enough...
I want to go there too,
And then another guy just confessed to me.

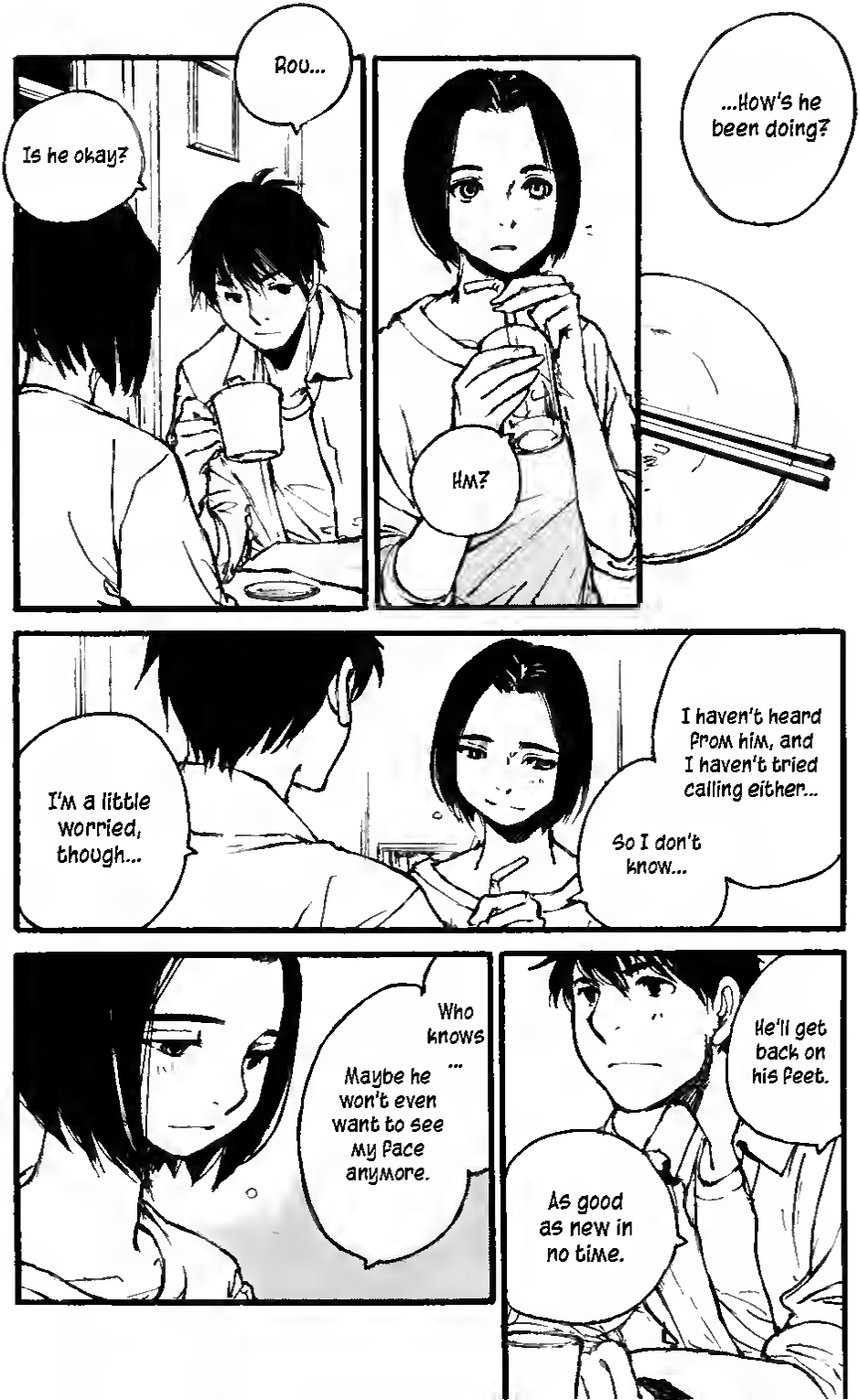

Should I just give up on both of them?
What should I do?
Or should I go after the one guy even though there's no chance?
I mean, the guy I like has a girlfriend and they've been going out forever. I know there's no point.
But I feel like it'd be rude to go out with this other guy.
But I'm not brave enough...
What if he stops texting me and stuff?
If I do that, it'll hurt, but I think it'd help me get over it and move on to the next thing.
Haven't you ever fallen for someone you weren't supposed to fall for?
Hasn't it ever happened to you?



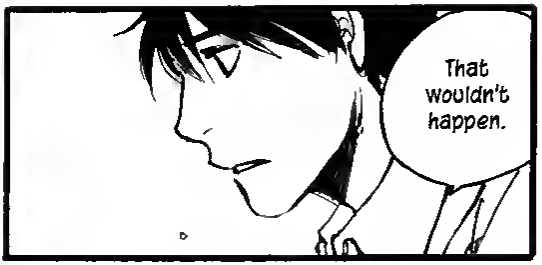

That's all right. I just got here too.
They squeezed in a last-minute re-shoot.
Sorry, sorry.

Always having to hold back your feelings like that

makes you feel like you can't move forward, no matter how hard you try.


Rou...
Is he okay?
...How's he been doing?
Hm?
I haven't heard from him, and I haven't tried calling either...
So I don't know...
I'm a little worried, though...
Who knows...
Maybe he won't even want to see my face anymore.
He'll get back on his feet.
As good as new in no time.

Bring Shinako-sensei.


That wouldn't happen.

Maybe it's still a little too early.
Once he calms down, he'll understand.

I hope so...

Don't worry...
He'll be just like before.

Is this everything?
Yes. There are only small things left, so we'll take those ourselves.

Where's all this stuff going?
They're letting me use a storage space on Main Street.
You know, where they keep the portable shrine for festival days... they said there was lots of space.

I'm staying with my cousin, but her place is in the city... it'll be a haul.
What about you, Kyoko-san?
There's room at my house.
Thanks.

It looks much bigger in here without the tables, doesn't it?
It sure does.
I've still got a lot of work to do.
So...
Since the building is getting a refresher...
Why don't we change up the uniform too?
Whaa? Why? It's so cute.
Uh... I just feel like a maid costume is way too cute for me...
How about something a little more grown-up...

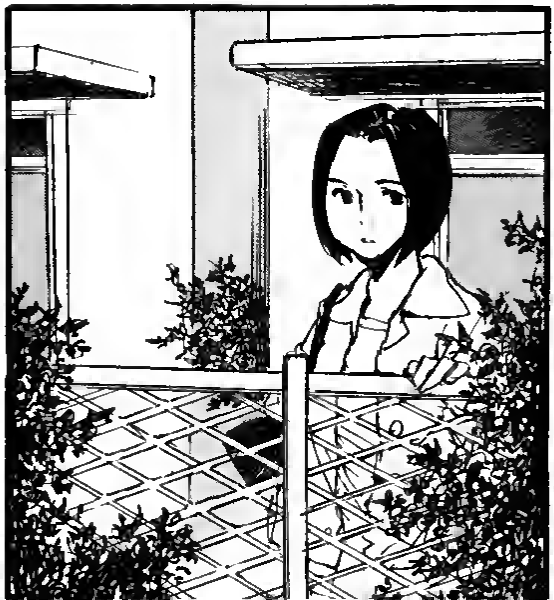
Urgh... ♡
I really like maids.
Humor me.
Then why don't you wear it? It'd look good on you
Goodness.
You make a good coffee, but you don't have any tools?
I'm so sorry, we even ended up getting you to help pack up.
SFX: CREAK
We're done loading up.
Oh, thank you so much.
Whoa! Then let me give you a shoulder massage!
Some of your tables and chairs are a little banged up. I'll take care of it for you.

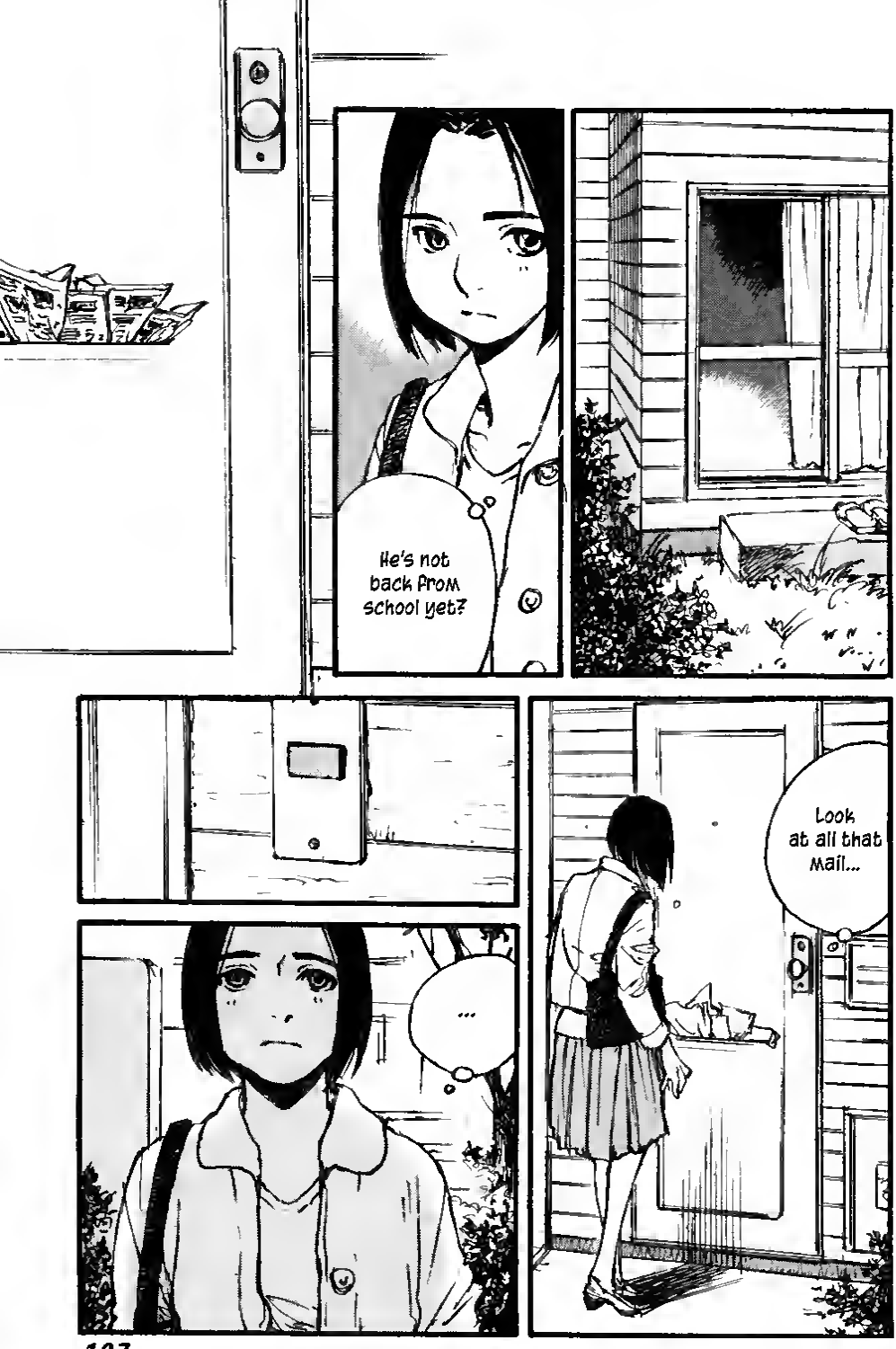
All right, we're heading out.
Thanks so much for helping out, on your day off, too.
Thanks.
Nah, we just want to be able to order delivery from you guys again.
Oh, yeah.
Haru-chan, what are you doing while the café's closed?
Uh... well... It is a whole week.
I thought I'd look for some kind of part-time job.
In that case,
I've got a short-term job for you, interested?
What kind of job...?
Some of my underclassmen are running a theater troupe. They need help building stage sets.

Stage sets...
They said it was straightforward work, but I wonder if I'll be okay... I'm no good at arts and crafts.
Get one of those guys to show you how.
Right now, we're just painting these foam blocks.
Nonaka-san, right?

Okay, thanks.
That was fast.
H-Hello there.
Oh, hi.
Have a seat.
So first we put on this reddish-brown paint...
We're trying to make these look like bricks.
And then use these brushes to put on some texture.
Wha...
Oh, then, just paint them and pass them over to me.
I'm sorry... I don't think I can manage the texture...
Are you all in the theater troupe?
No, no. I was headhunted from the art school.
Me too.
Them, too...

SFX: SWISH SWISH



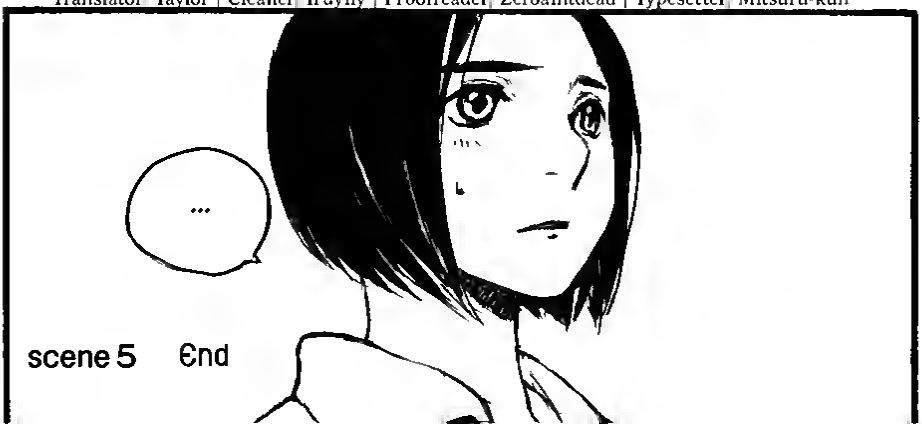

He's not back from school yet?
Look at all that mail...
...

Um...
Oh.
Yes... I am...
Are you... Rou-kun's friends?
Yes...
Is Rou-kun not home? We also came to see how he was doing...
Are you maybe... Shinako-san?

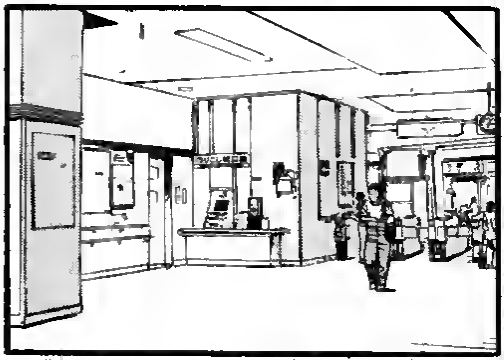
Huh...?
Rou-kun hasn't been to class for two weeks.
You haven't heard anything either, Shinako-san?
No...
And we have work due, so I started to worry...
He didn't say he was taking time off, or anything...

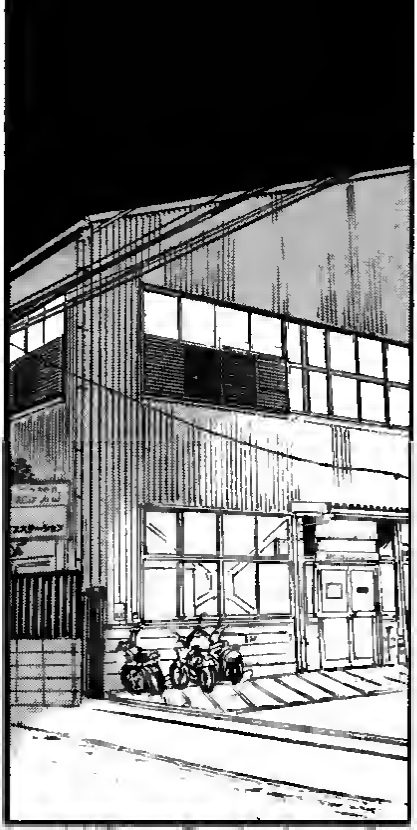
http://vi-scans.com #viscans on Rizon

Translator Taylor | Cleaner Iruyily | Proofreader Zeroaintdead | Typesetter Mitsuru-kun

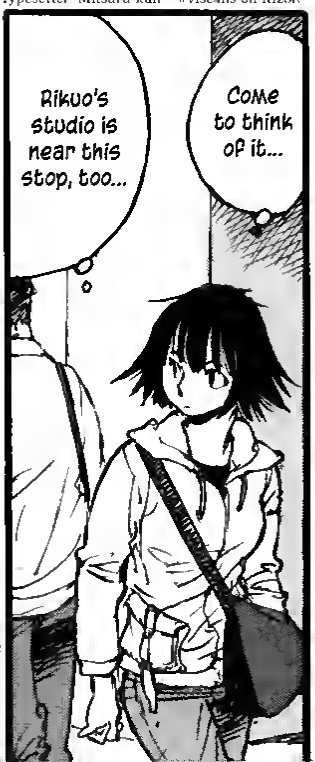


scene6

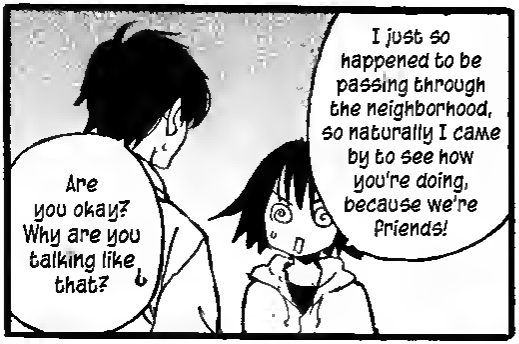




http://vi-scans.com Translator Taylor | Cleaner Iruyily | Proofreader Zeroauntdead | Typesetter Mitsuru-kun #viscans on Rizon



SFX: TIPTOE
But, I'm doing it anyway.
What's wrong with me?
Nobody's here...
SFX: CLONK
What are you doing?


I just so happened to be passing through the neighborhood, so naturally I came by to see how you're doing, because we're friends!
Are you okay? Why are you talking like that?

SFX: SLIPS OFF

Hold on.
You haven't had dinner yet, have you?
I'll take you out.
Chinese
Chinese
Huh...?
That's what you do when a friend happens to be in the neighborhood and stops to see how you're doing, right?
I was thinking about grabbing something to eat anyway.

Hmmm... Do you come here with Shinako-sensei too?
Wow, these gyoza are yummy.
Right? The ramen is great too.
I usually end up coming here when I work late.
No way.
We usually go somewhere a little nicer, like a casual western place, or Italian.
Well aren't you fancy.
Am not. It just feels more natural.
She wouldn't really look right in this kind of place, would she?
Maybe I don't, either.
But you like the food.
I showed you where to get good food, so it's fine.
You fell for it.
Now I'm going to come here after work every day.

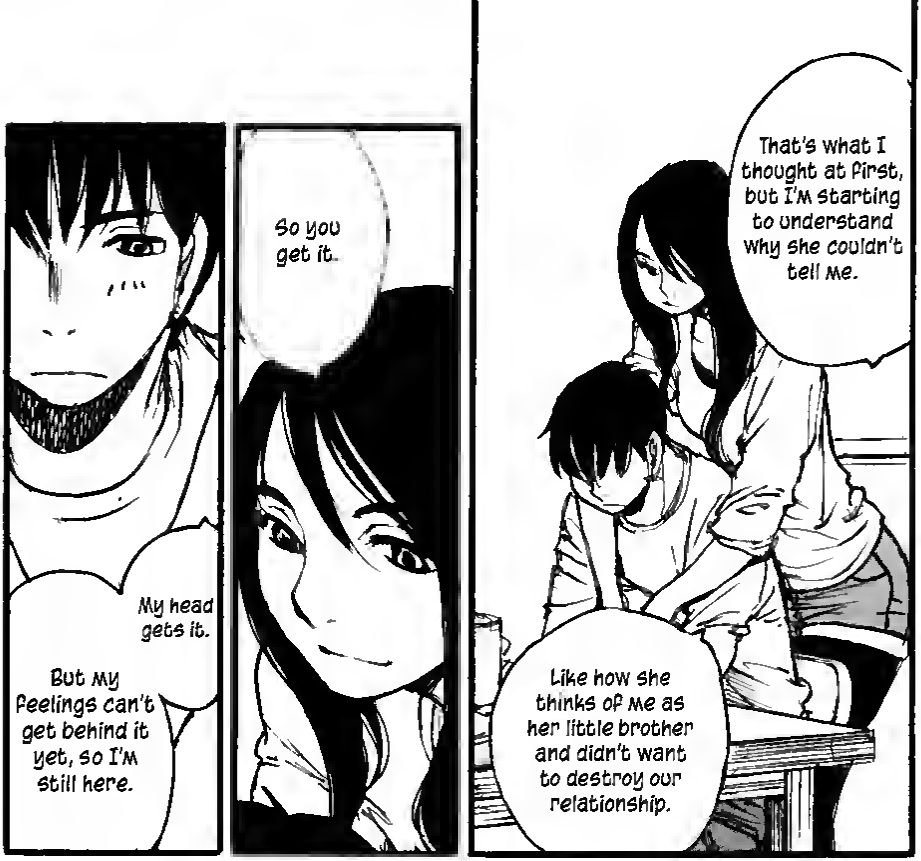
SFX: BEEEEEP.
SFX: BEEP
SFX: CLICK
Welcome back, Rio-san.
I'm back.

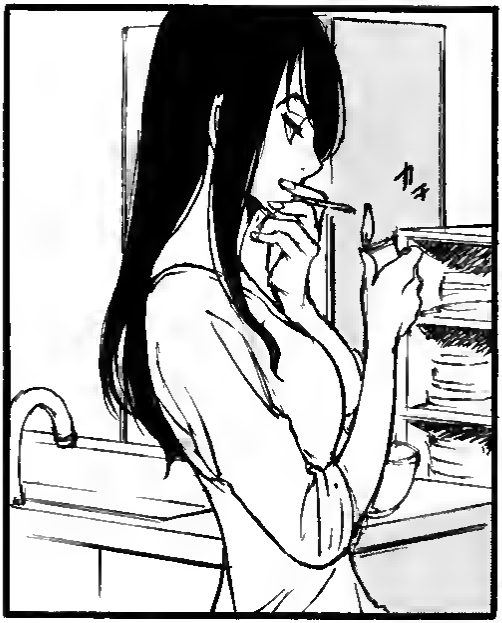
Are you working early tomorrow, too?
Tomorrow, not 'til the afternoon.
I'll make some tea.
I got food.
It's just stuff from the food court at the department store though.
That's not what I mean...
It must be a problem for you.
Don't you have to go to school and stuff?
Anyway... It's been two weeks already.
Is it okay for you to still be here?
Nah, not really.
What do you mean, not really...

I understand how it feels to get dumped and be depressed,
but you can't destroy your life over it.
...
You didn't tell anyone you're here, did you?
Won't people be worried?
No!
Wha-
Still...
Isn't that exactly what this is turning into?
I know that...
So, you want me to be your sugar mama?

That's pretty different.
But not a cat, definitely a dog, yeah.
A Japanese dog
Yeah... I guess...
If I think about it, that doesn't sound so bad
But isn't it more like you're my pet?
I don't mind, either way. You're cute.
Tell her not to put out a missing persons report.
Well, anyway... You should at least call Shinako-san.
SFX: SCRAPE
But still, even if you two can't date, isn't she still important to you? Like a big sister?
カリ
Yup.
That would suck.
What a pain

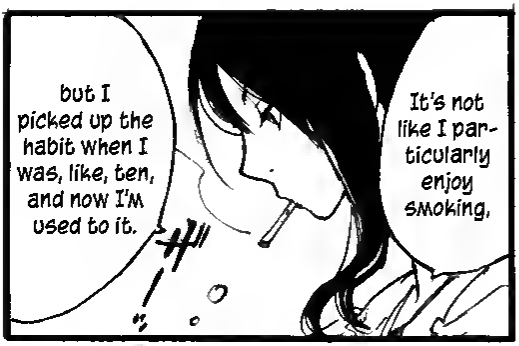
Well... yeah, but...
I never thought of her as an older sister.
...
She's older than me, but she's a crybaby, she spaces out, she's clumsy, and she's kind of a ditz...
She likes to play the part but you can't really trust her as a big sister.
So you can't forgive her?
I didn't think she was capable of hiding something like that...


That's what I thought at first, but I'm starting to understand why she couldn't tell me.
Like how she thinks of me as her little brother and didn't want to destroy our relationship.
So you get it.
My head gets it.
But my feelings can't get behind it yet, so I'm still here.


SFX: SNICK

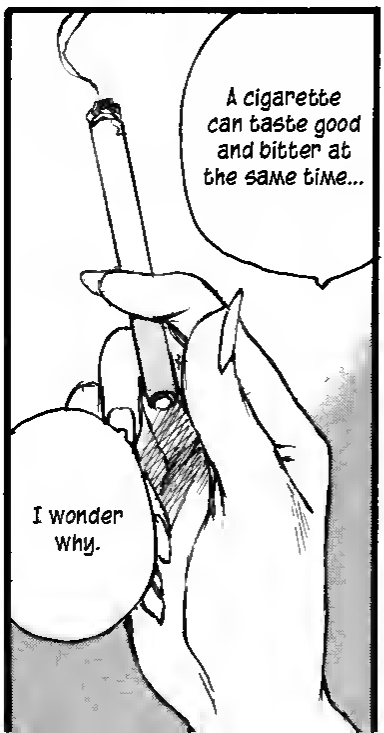
Ouch.
SFX: SQUISH

Suit yourself.


but I picked up the habit when I was, like, ten, and now I'm used to it.
It's not like I particularly enjoy smoking,

SFX: PUFF
Is it gross?
But I only have two or three a day. That's not a lot, is it?

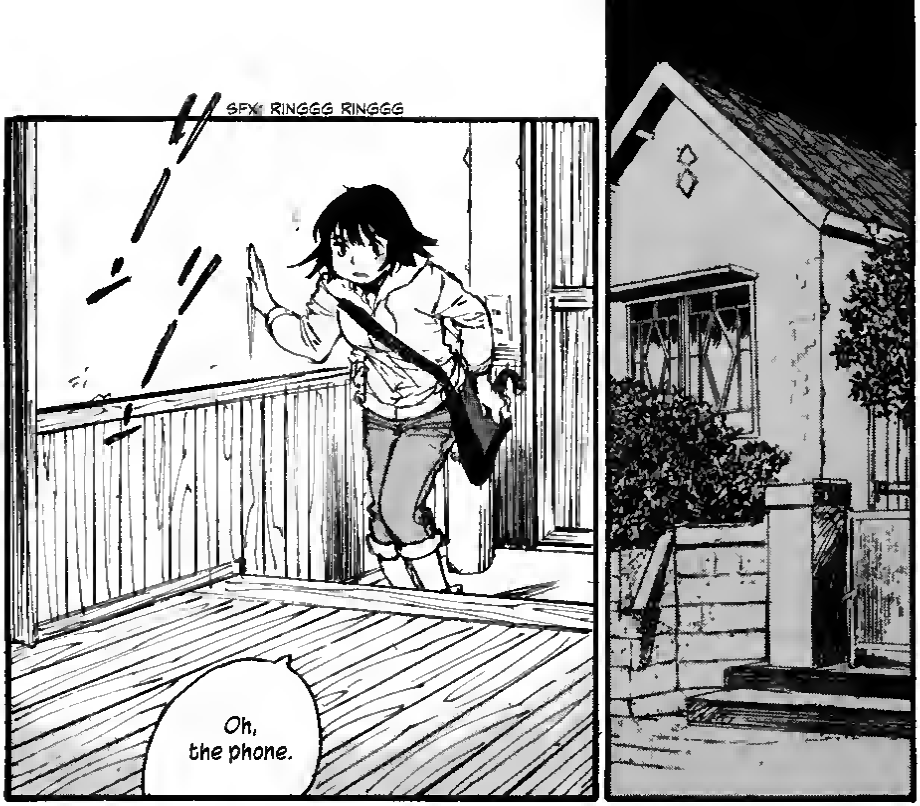
You were smoking the first time we met too, weren't you?
Was I?


A cigarette can taste good and bitter at the same time...
I wonder why.

I don't mind either way.
My dad's a smoker too.

There's no smoking in Kamioka-sensei's studio though.

There are still a lot of things Sensei doesn't know about me.
I've been going there almost every day since I was 13, but...
Kamioka-sensei doesn't know I smoke.
I mean...
It's not all about time.
But he's probably under the delusion that he knows you better than anyone else, because he's known you for so long.
than Shinako-san does.
Right now, I probably know you better


SFX: RINGGG RINGGG
Oh, the phone.

Good evening.
Thank you for all your help this last week.

Hello, Nonaka residence.

Hello, this is Amamiya.

Well...it's hard work, but it ended up being a lot of fun!
Chatting with everyone while we work.
So did you end up taking that job?
Yes! I'm painting styrofoam bricks now.
I'm sure we'll be forced to buy tickets anyway.
Okay, then, once it opens, let's go together.
I'd like to see how they end up being used in the play.
Did you have that much fun?
You sound more cheerful than usual, somehow

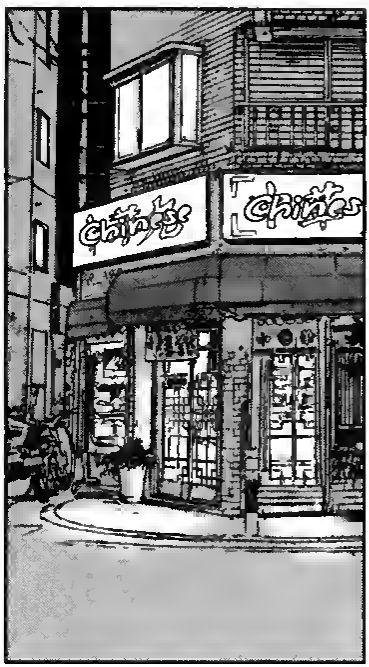
Oh, yeah, I don't have any evening classes tomorrow.
Why don't we have dinner or something?
R-Really?
Well... I did have fun...
Oh... sure.
I'm not sure when I'll be done, though...
All right, then, how about I call you again at the same time tomorrow night?
That's true... you don't have a cell phone, so it's hard to get in touch when you're out.
SFX: CLICK
カチ
Sure...
Alright...
Good night.

We were able to talk like we did before, and that made me happy.
I probably sounded cheerful because
I spent time with Rikuo.
I'm so simple to read, it's pathetic.
SFX: CAW
Were you lonely all by yourself?
Ahh, Kansuke, I'm home!
SFX: FLAP FLAP

I see...
So you weren't able to get in touch with him after all...
Right... I asked his father whether he'd heard anything,
but it sounds like he hasn't been in touch.
Well...
He's already in college, I don't think you have to worry about him too much.
That's true, but... What if he does something rash in the heat of the moment?
Even I know what heartbreak is like. He probably ran off on a little journey of heartbreak.
Like what? You're overthinking it.
Maybe I should have the police look for him...
Wait, wait, wait.
Listen to me.
Now THAT would be rash, and a hassle for the police.

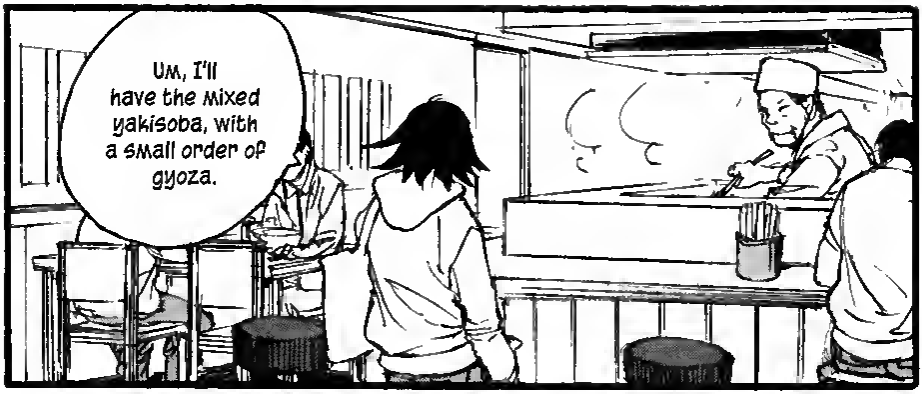
Wha?
Hey.
What the?
SFX: CLICK
Anyway, you need to calm down. He's fine.
Alright, already...
Good night.
ボスッ
SFX: FLOP

What is this feeling
Uneasiness? Regret? Anger? Sorrow?
that's weighing down on me?
All of the above, I think.


Chinese
Chinese

scene7

Welcome!
Chinese
Chines
SFX: SLIDE


Um, I'll have the mixed yakisoba, with a small order of gyoza.

SFX: SLIDE
Welcome!
Sigh...
SFX: CREAK

...
ガタ…
Yo.
Yo.
SFX: SIT
...
What are you having?
You're really making use of this place, huh?
Oh, I'll have mixed yakisoba, and gyoza, please.

I know, right?
Why are you acting all smug?
SFX: HON HON
And I'm hooked on the gyoza.
Yeah. I don't know anywhere else around here.
One small gyoza.
SFX: CLONK
It'll probably turn into something else when you cook it.
I wondered whether I could recreate the gyoza at home, so I'm doing research.
Did you maybe get the ramen last night?
Mixed yakisoba.
Yesterday I broke the skins and ended up making fried rice...
You too, huh?
Here, you have this one.

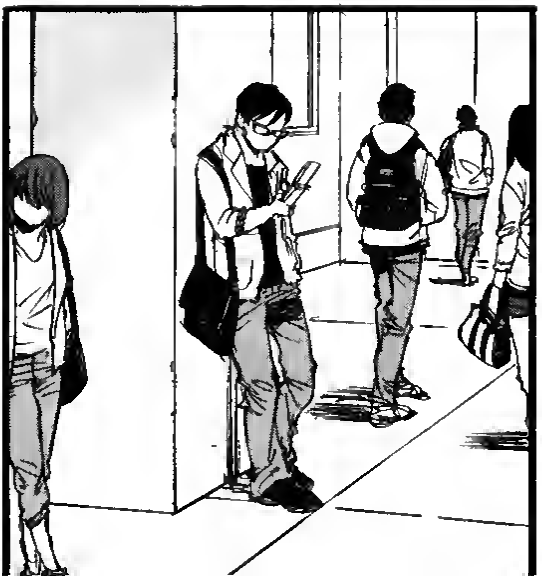
And you thought that if you're getting noodles, you should get the one with the most stuff in it.
Stop reading me.
I get it... because I did the same thing.
Huh?
Well... yeah... why?
And got you interested in all kinds of Chinese noodles.
And it was delicious.
Don't lump us together.
No.
...
He only takes me to nice places.
Uh-huh.
Don't you go to places like this with Amamiya?

Bye.
I'll walk you home, since I'm not going back to the studio.
Oh, unless you have plans after this.
Wha... it's okay...
Shinako's got other things on her mind right now.
What about you, don't you have plans with Shinako-sensei?
Not really.

What? Rou-kun?
He's a boy and all.
Ehh... not really... but is it really worth worrying about?
That's what I said.
Well... I am kind of worried about his grades and stuff though.
Where he might have gone?
Do you have any idea
He's like a little brother to Shinako.
It's not like I'm not worried.

...

Yuu-chan.



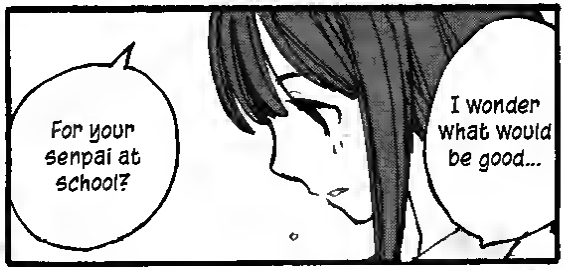
Sorry I'm late.
はぁ…

SFX: HUFF

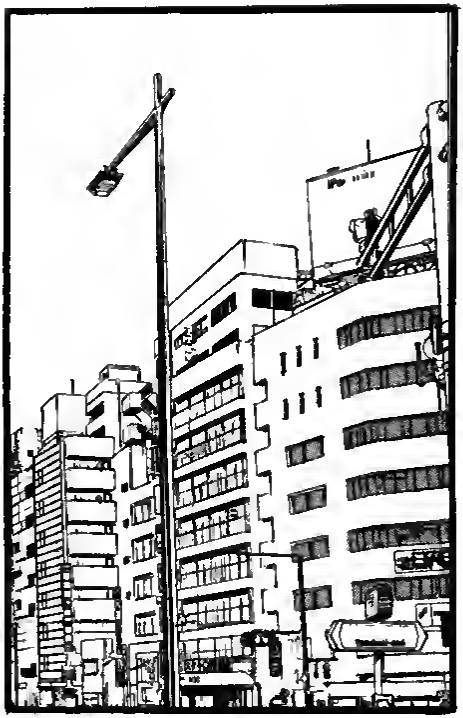
I just got here.
Did you walk?

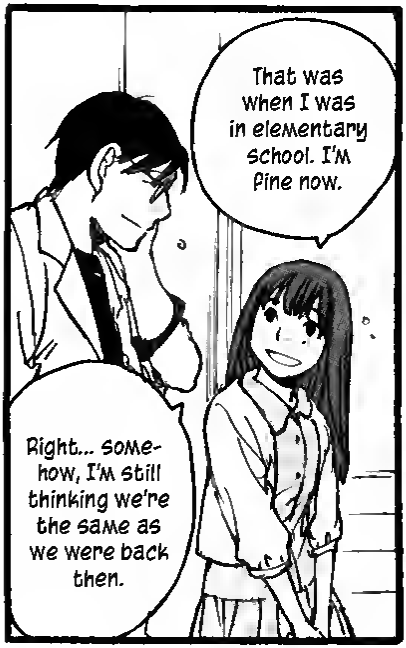
Yeah, she's helped me a lot with my practical training and everything.
I can't afford anything too pricey, but I wanted to get her something nice.

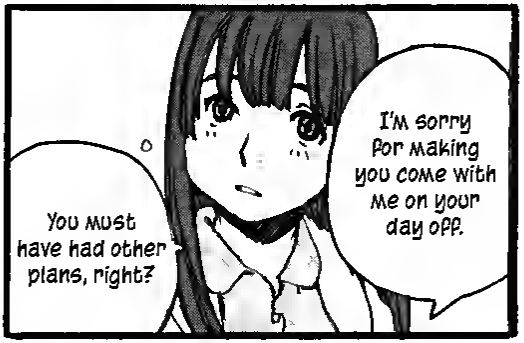
I've never gotten anyone a wedding present before...


For your senpai at school?
I wonder what would be good...

I'm sure she'll love this. Thank you.
I hope so, anyway.




That was when I was in elementary school. I'm fine now.
Right... somehow, I'm still thinking we're the same as we were back then.


I'm sorry for making you come with me on your day off.
You must have had other plans, right?

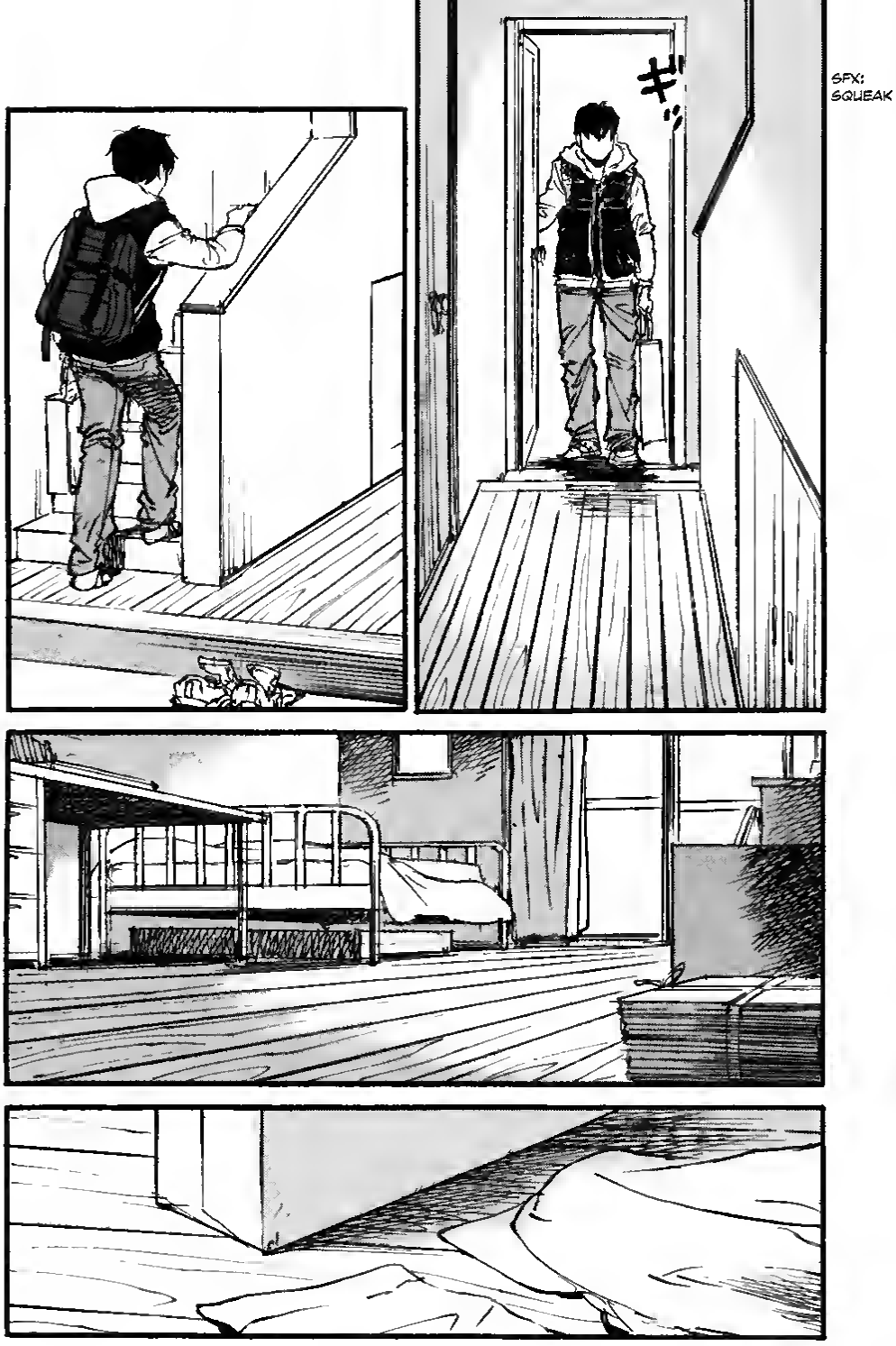
Nah, it's fine.
You've never liked crowds, Mimori-chan. Aren't you tired?

I can eat natto now, and yogurt.
I can open drink cans, too.
Good for you.
You were such a finicky kid.
Your dad must have had a hard time.
My father finally told me about her, 16 years after they divorced.
My mother hated cooking...
You probably didn't know this, but she never did anything around the house.
Your mother was completely different, though.
If I had a mom like that, I might have grown up to be much more healthy.

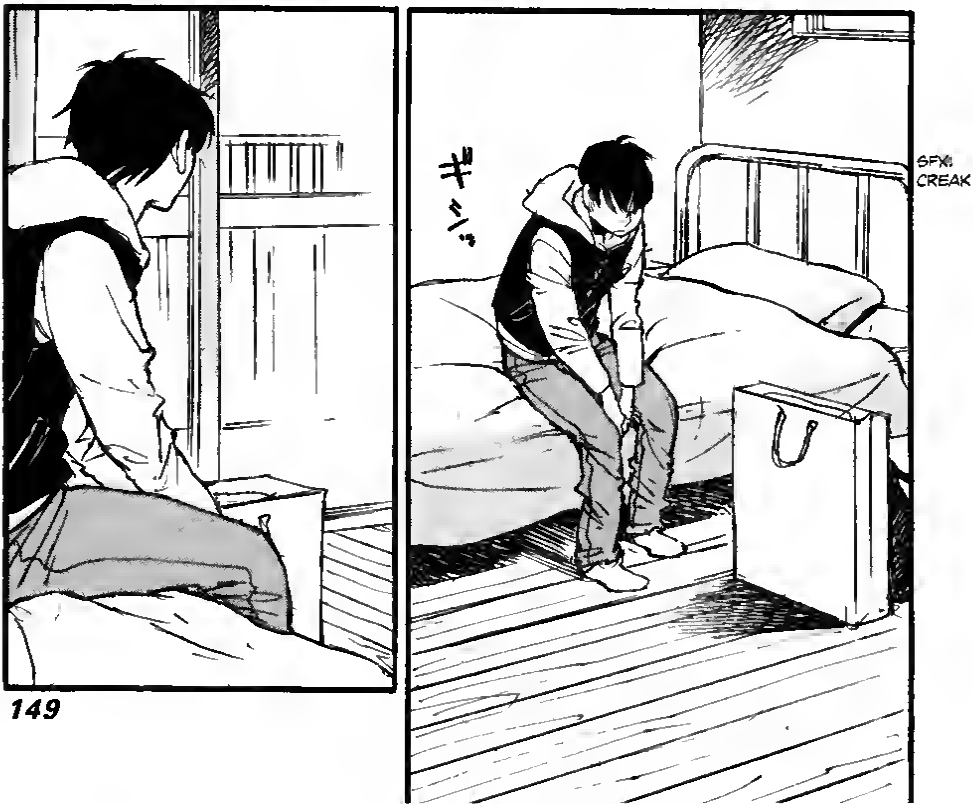
...
Are you tired after all?
What's wrong?
Your sister...
I'm not...

I'm not your little sister...
Mi...

カチャッ
SFX:
CLICK


SFX:
SQUEAK

SFX: PLOP

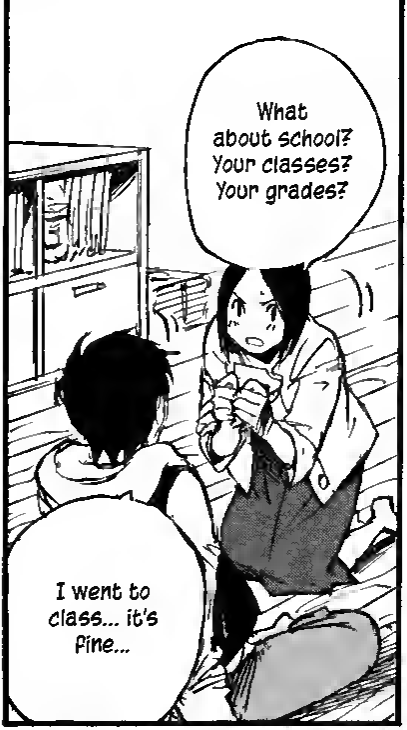


SFX: CREAK

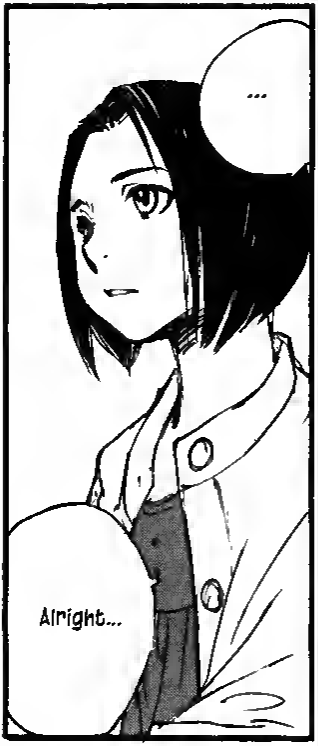
ズシ
ズシ
ズシ
?
?
Who is it?
The door...
Wha...
ガチャッ
SFX: STOMP STOMP STOMP
SFX: KA-CHAK

SFX: GRAB
Rou-kun!
Where have you been?!
I was worried!
What about school?
SFX: ZOOM
SFX: TRIP
SFX: WHUMP
Ow!
Ouch...
Get off me.

I'm not okay...
ぐす…
I was worried about you.
Hey...
Are you okay?
SFX: SNIFF
Sorry...
...
What friend?
To... A friend's place.
Where did you go?



http://vi-scans.com | Translator: Taylor | Cleaner: Iruyily | Proofreader: Zeroamtdead | Typesetter: Mitsuru-kun | #viscans on Rizon



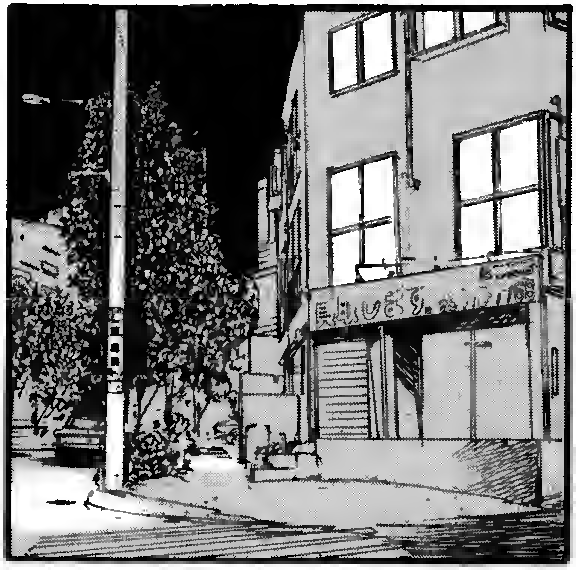
I just came by to get my stuff.
I'm staying with my friend for a while.
I'm going home...
...Are you... going back out?
Take care of yourself.
...
Okay, then...
SFX: STEP STEP STEP STEP
scene 7 End

scene8

Come again!
Thank you!
Chinese
Chines
Sorry, I have to go back to the studio tonight,
so I can't walk you home.
Oh...
That's okay.
...
Oh.
This is my last day on the job, so...
I won't be coming here anymore.

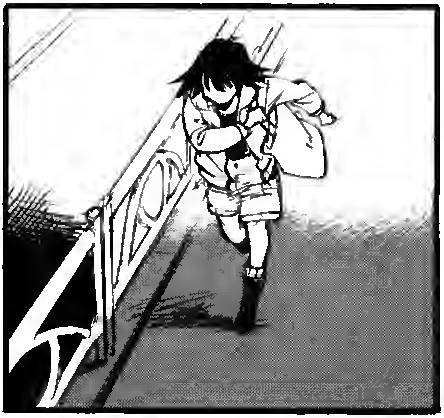
...Yeah,
I will.
Well...
Take care.
...
...
This is...
Kinda sad,
isn't it?
はっ
SFX: GASP

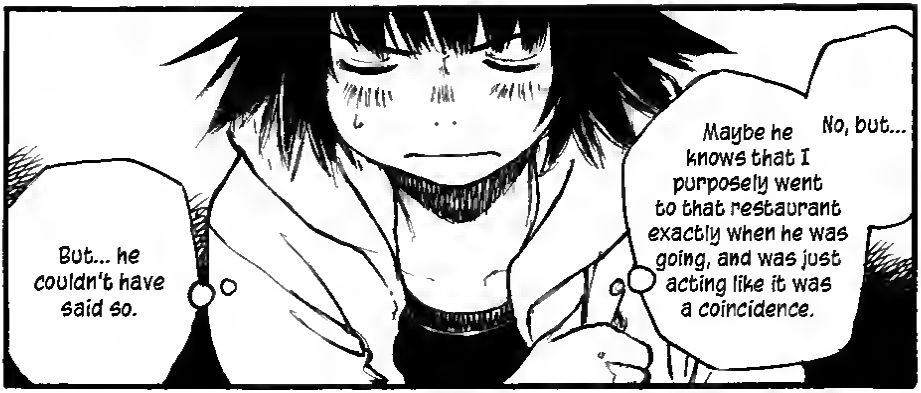
Anyway!
See ya.
G'night.

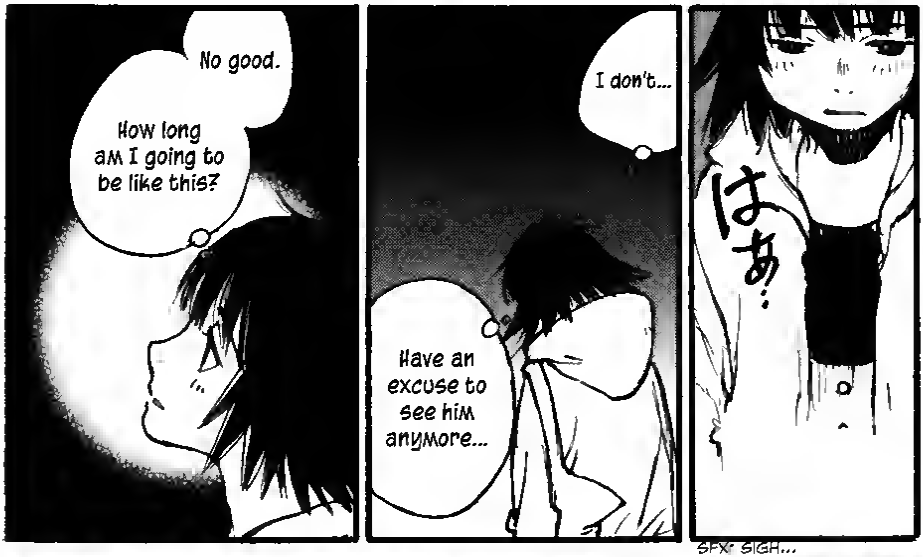


...

Damn it.
What did I say that for?

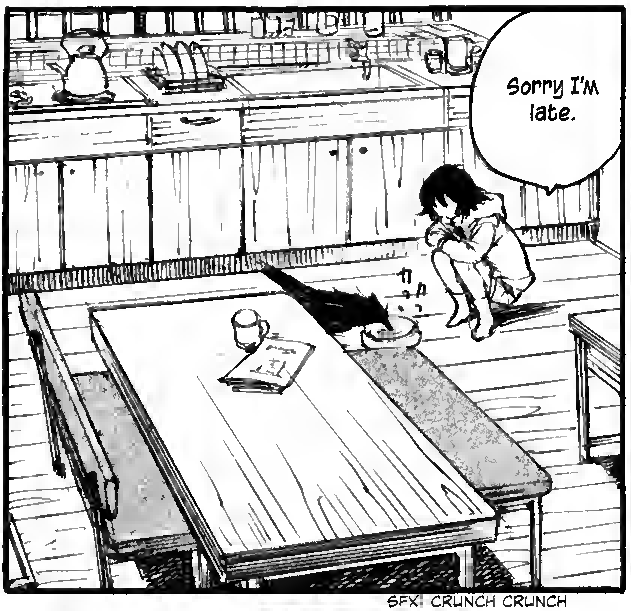


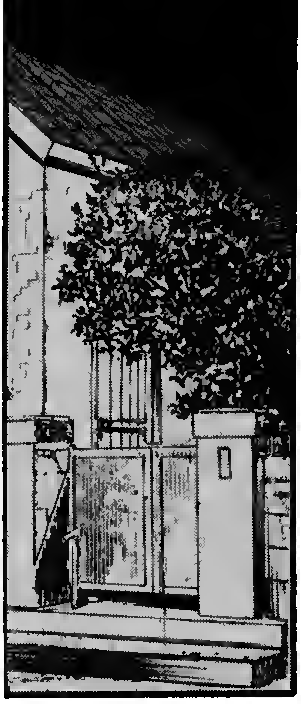

No, but...
Maybe he knows that I purposely went to that restaurant exactly when he was going, and was just acting like it was a coincidence.
But... he couldn't have said so.


No good.
How long am I going to be like this?
I don't...
Have an excuse to see him anymore...
はあ。

SFX: SIGH...

I have to move on.
Enough is enough.
I don't even see Rikuo clearly, the way he is now. He's like a ghost.
ペちペち
SFX. SLAPPA SLAPPA





SFX: CRUNCH CRUNCH

SFX: RING RING

Um...
Are you... busy right now?
...
Today was the last day of your job, right?
Yes, that's right.
I really got to feel like I was one of them at the end there.
Um... I just got back from walking around, but...
I still feel like I could use a little more fresh air.
Would you like... to go for a walk?
Um... No, but...
I mean, I was just gonna go to sleep.

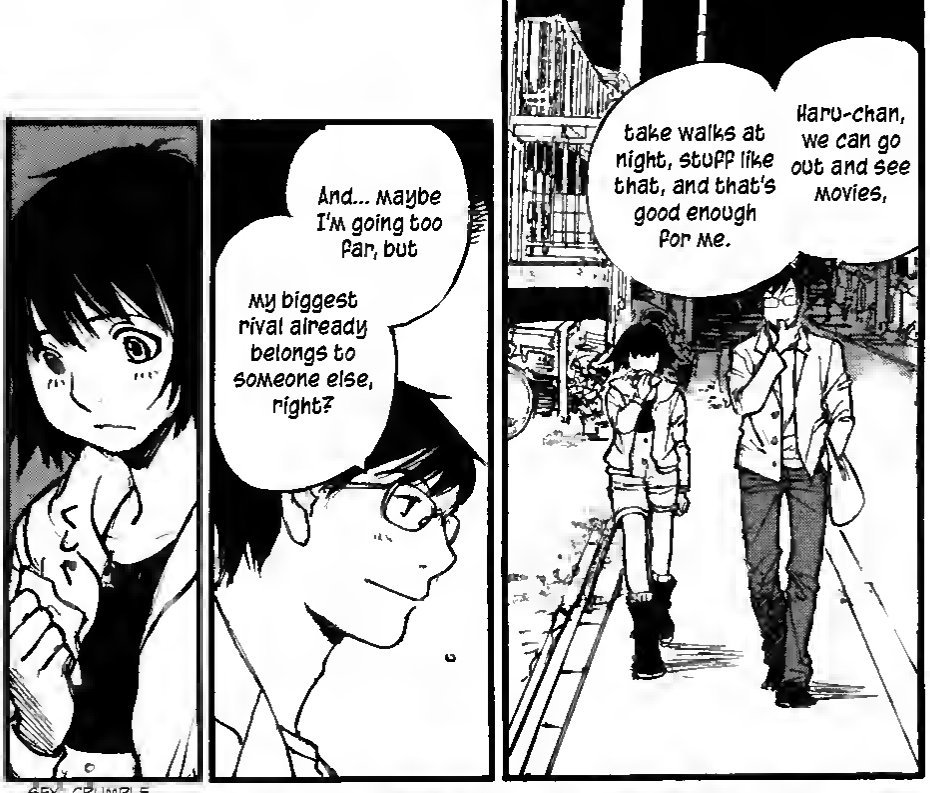
I got some meat buns at a convenience store.
It gets a little chilly at night, huh?
Sorry... to call you out like this...

If you want to think, we don't have to talk.
I'll stand guard for you.

It's totally fine.
I feel that way too, sometimes.
Like, I can't breathe if I stay in my room.

Like, my mind just won't settle down, and I need a change of space.
...

You can bounce ideas off me, if I'd be any help.
There's something I can't quite make up my mind on, no matter how much I think about it
It's probably... Something I have to decide by myself.
...
Could this... perhaps be about me?
Nah... I already decided to wait.
...Amamiya-san, I...
I feel really bad about how I'm treating you, but...


Haru-chan, we can go out and see movies,
take walks at night, stuff like that, and that's good enough for me.
And... Maybe I'm going too far, but
My biggest rival already belongs to someone else, right?
SFX: CRUMPLE

...That's right.
So there's no point in even thinking about it.
...
That's alright. I'm patient.
I know that, but...
I can't help myself.

It's not okay because I know you're patient.

I know that, and it hurts me too.
What's worse, giving up or not knowing when to give up?
I mean... Relationships aren't that simple.
If you can't have one thing, you can't just move on to the next thing.

That's the kind of person I like.

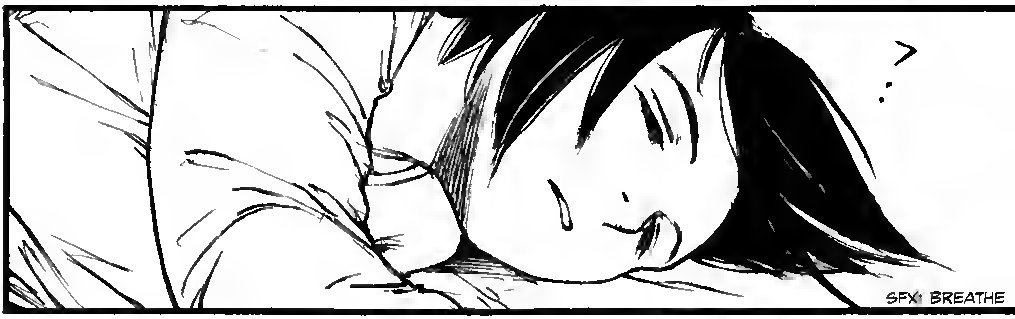
If you can't even figure out what you want... You fail as a person

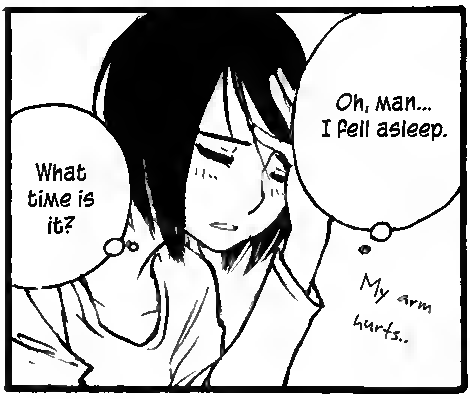
It's probably not helping me to ask this, but
what exactly do you like about Uozumi-san?

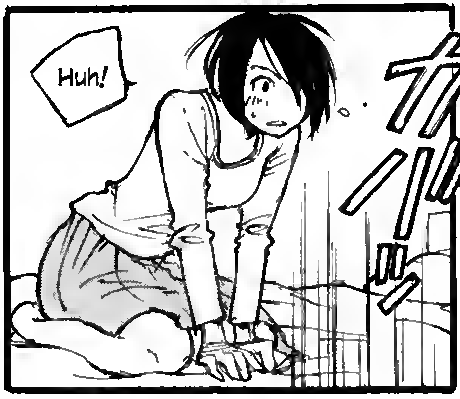
I could just as easily say "everything" as "nothing at all..."
He just... left a strong impression on me when we first met...
Well... I don't think there necessarily has to be a logical reason...
...
What do I like about him?
Rikuo dropped his exam ticket
and I picked it up... that was it...
I thought maybe it was love at first sight or whatever...
But it wasn't like I had to have him, either.

To me, he was like the stars...
You can't touch them, but they're always there, shining.
No, but... of course I wanted him to like me...
I did, but...
They're not as bright as the moon, but...
You always know they're there.
Even when you can't see them, they're still shining
...just that much was enough for me.

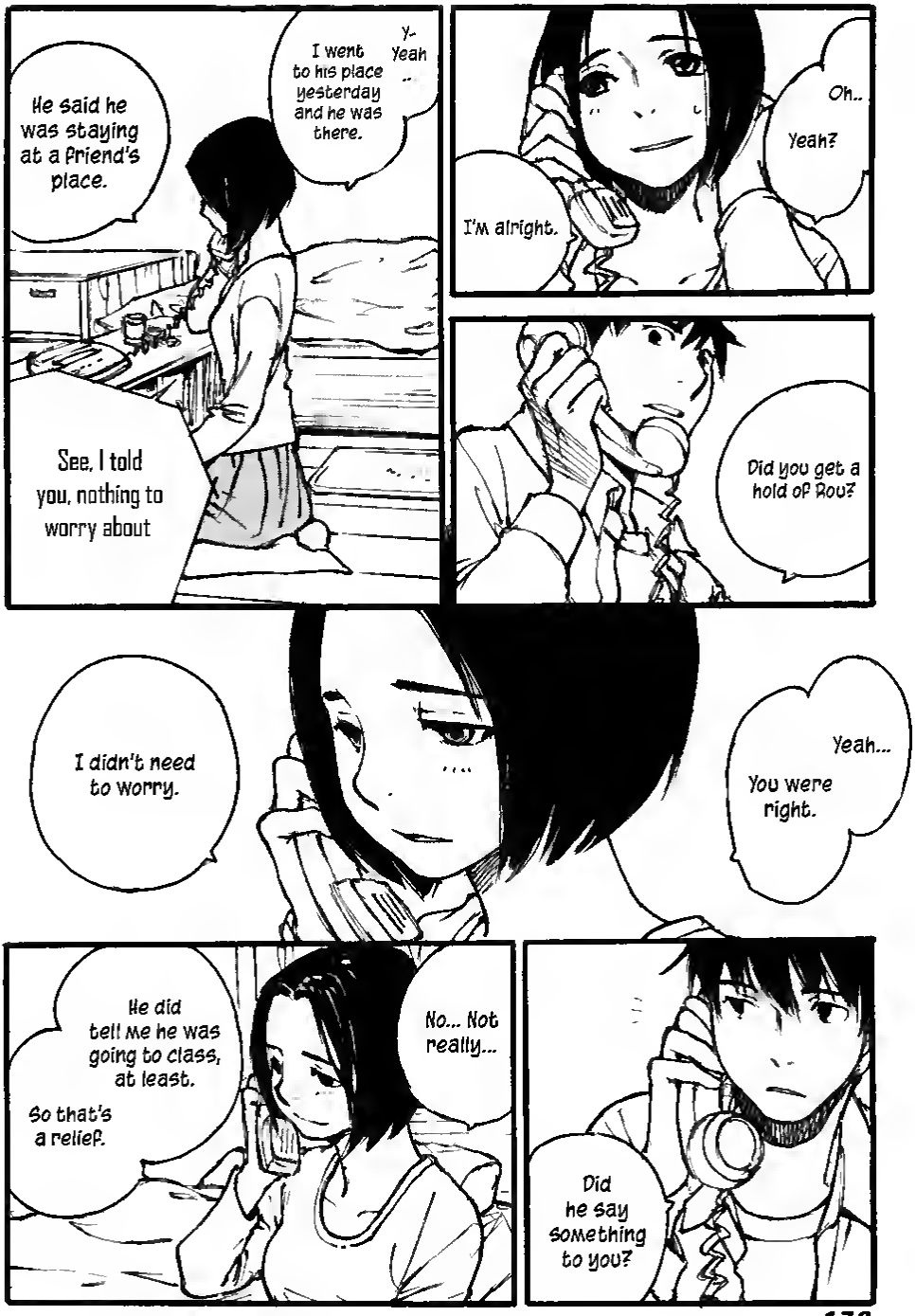
...I really shouldn't have asked.
Amamiya-san
is someone else's "star," I think.
But I didn't tell him that.
I just
thought of that girl.


SFX: BREATHE


What time is it?
Oh, man... I fell asleep.
My arm hurts..


Huh!
SFX: JERKS UP

Yes?
カチッ
SFX: CLICK
DRR
I didn't get any sleep last night, so I had a rough day at school.
no.
I'd better wash my face...
SFX: WOBBLE
Hey, it's me.
Sorry to call so late.
I just got back.
...
Are you okay?
You sound... really tired.
Wow, that's rough.


He said he was staying at a friend's place.
I went to his place yesterday and he was there.
Y- Yeah ..
See, I told you, nothing to worry about
Oh..
Yeah?
I'm alright.
Did you get a hold of Rou?
I didn't need to worry.
...
Yeah... You were right.
He did tell me he was going to class, at least.
So that's a relief.
No... Not really...
Did he say something to you?

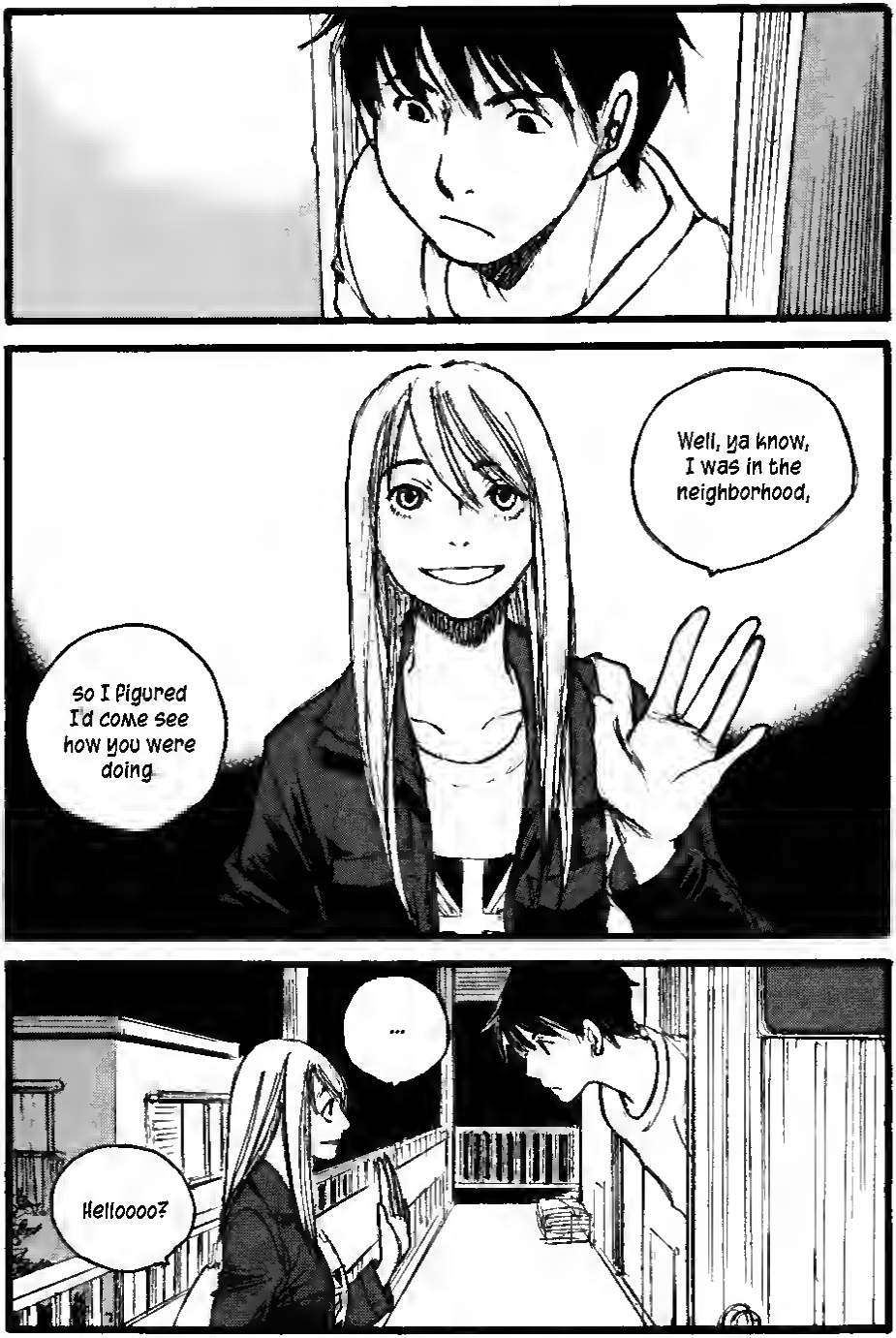
Um...
I actually am pretty tired...
Sorry...
Do you mind?
Alright...
...
Well, that's good.
Huh, no, of course not.
Sorry to keep you up.
バシャ
ビチャ
Leave me alone already
SFX: SPLASH SPLASH

It's sad that Rou-kun and I have to part ways,
but hardly unexpected.
There's no reason for me to feel down...
This way, Rou-kun's world will get bigger.
And he'll forget about me.
He probably understands, too.

I still think Rou said something to her...
But in this situation, wouldn't it be normal for me to be there for her, to cheer her up?
Maybe Shinako doesn't want that.
But maybe I shouldn't even ask her, I should just go.
But...
Wait...
Yeah, it would.
SFX: SITS UP
SFX: KNOCK KNOCK
But... What if she says no?
Ask her.

http://vi scans.com Translator: Taylor | Cleaner: Iruyily | Proofreader: Zeroamtdead | Typesetter: Mitsuru kun #viscans on Rizon

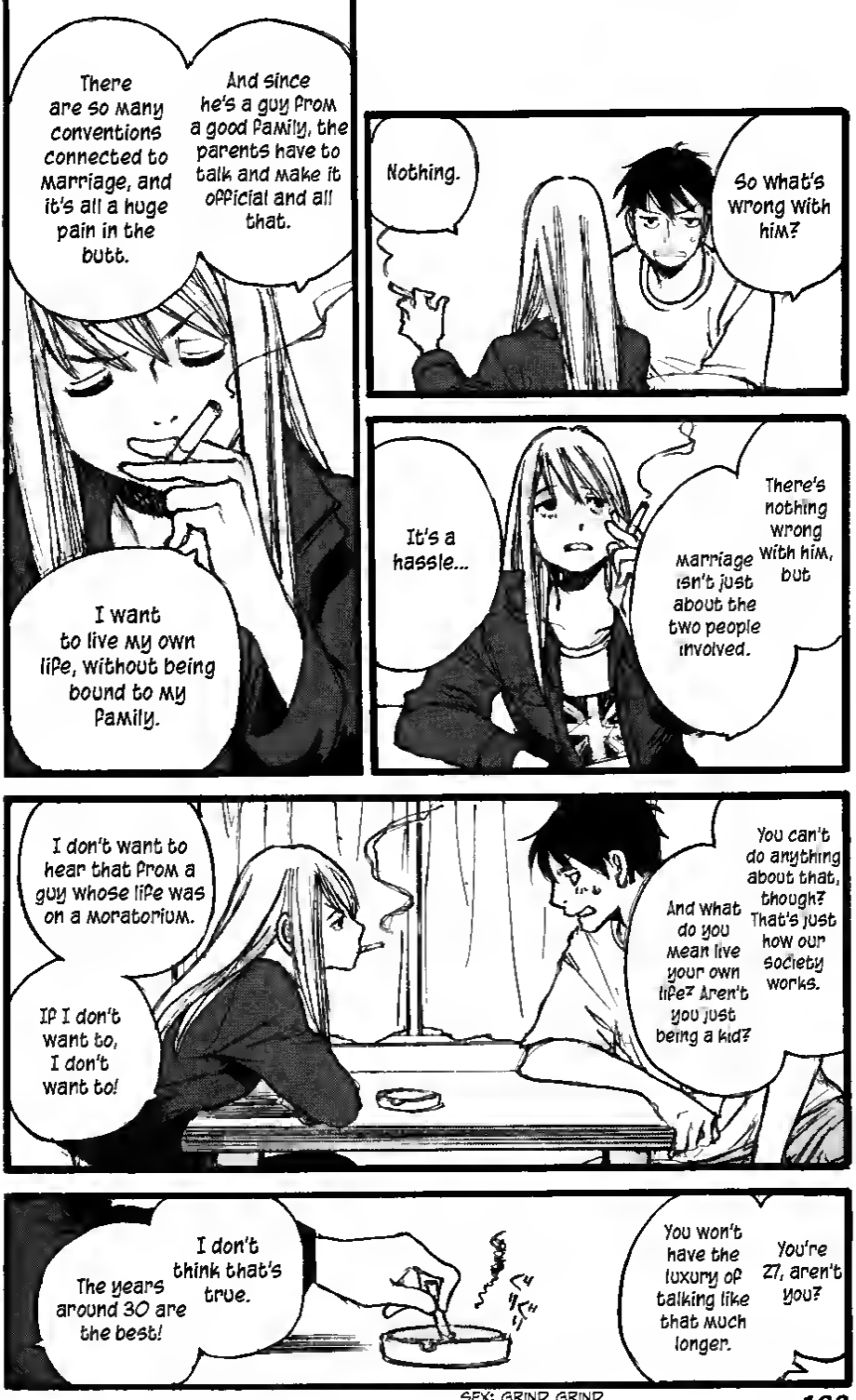
scene9


Well, ya know, I was in the neighborhood,
so I figured I'd come see how you were doing
...
Hellooooo?

SFX: GRAB
Hey! Why are you closing the door?!
Go home!
Please!
I can't! At least let me come in and talk! You're making a scene.
SFX: DEATH GRIP
If you missed the last train, I'll give you money for a taxi.
That's not it.
You suck. I mean, we used to go out.
huff
huff
huff
huff
My place isn't your crash pad.

Are you behind on your rent again?
No.
I ran away.
I ran away from a guy.
Go ahead.
Mind if I smoke?
Another stalker?
Nope... not quite.
Want one?
Nah, I'm good... I quit recently.

Keep talking.
I'm waiting.
SFX: EXHALE
The guy I'm seeing, he asked me to marry him.
Huh?
That's why you ran away?
Why not marry him?
I don't wanna.
SFX: SLIDE
Is he no good?
No, that's not it.
Thanks
He's a good guy.
He works hard.


There are so many conventions connected to marriage, and it's all a huge pain in the butt.
And since he's a guy from a good family, the parents have to talk and make it official and all that.
I want to live my own life, without being bound to my family.
Nothing.
So what's wrong with him?
It's a hassle...
There's nothing wrong with him, but marriage isn't just about the two people involved.
I don't want to hear that from a guy whose life was on a moratorium.
If I don't want to, I don't want to!
And what do you mean live your own life? Aren't you just being a kid?
You can't do anything about that, though? That's just how our society works.
The years around 30 are the best!
I don't think that's true.
SFX: GRIND GRIND
You won't have the luxury of talking like that much longer.
You're 27, aren't you?

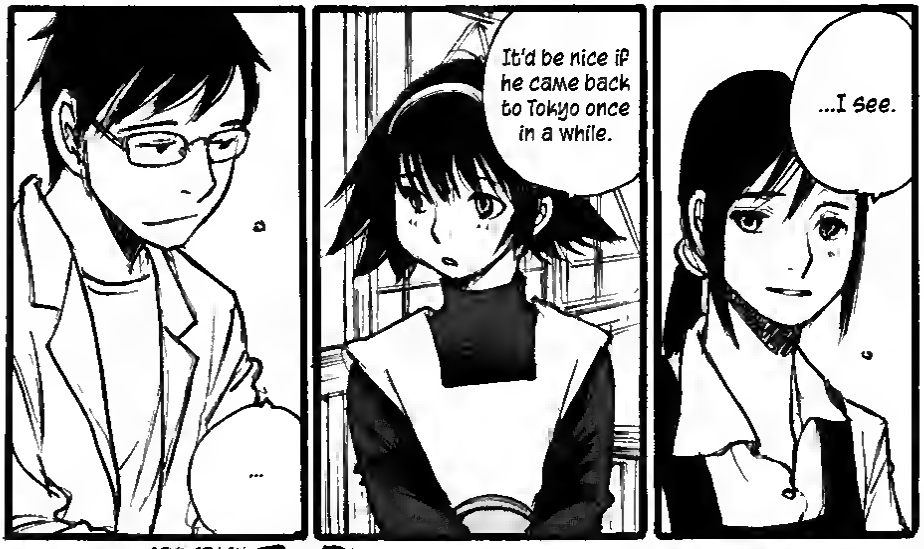
...
And then he tells me, "We have to think of family planning, so we should get married earlier." So I broke up with him.
So why don't you tell him that?
I did.
Anyway
I don't want to get married yet
So that's the story.
Can you hide me for a while?
The question is, how can someone with no future like you even go out with a guy like him?
...That's certainly true.
He has things I don't have.

Anyway, I was about to go to sleep, I have to go to work and stuff tomorrow.
You can use that sleeping bag that's rolled up there.
It's Fukuda's, though
Don't you have friends from work or something?
So annoying.
Yeah, but this is the only place he doesn't know about.
...
This again...
Please please please please please please.
It smells like a new building.
SFX: SNIFF

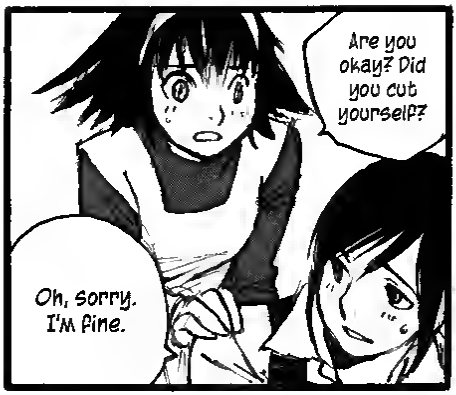
Ta-da.
Having the walls redone really makes a difference, doesn't it?
The atmosphere still feels the same, but nicer somehow.
Nooo, you took the frills off?
I like fancy things, though...
I changed it up a little bit.
What do you think?
Yeah... but girly isn't really my thing.
I know.

Congratulations on reopening.
These are from everyone at the art school.
Wow, thank you!
SFX: CLACK
Hello.
Oh, Amamiya-san.
Hey, you look like you've switched to a winter uniform, too.
This design is different.
Oh, yeah?
Well, now that you mention it, maybe a little bit...
I guess boys don't really notice that kind of thing, huh.
Well... er... yes... sometimes.
I wonder how he's doing.
...So...
Have you heard from Izawa-kun?

He said things are better at home.
And that his little sister got married...

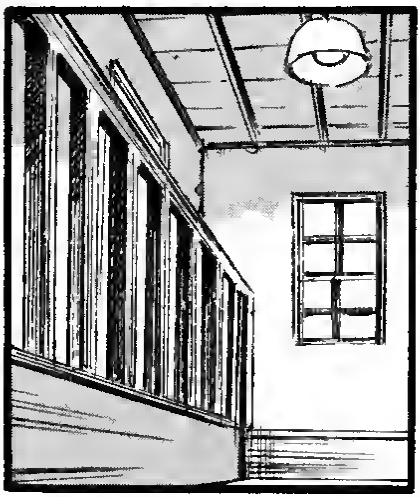

...
It'd be nice if he came back to Tokyo once in a while.
...I see.

SFX: CRASH
!
Bye, see you tonight.
SFX: CLICK


Are you okay? Did you cut yourself?
Oh, sorry. I'm fine.

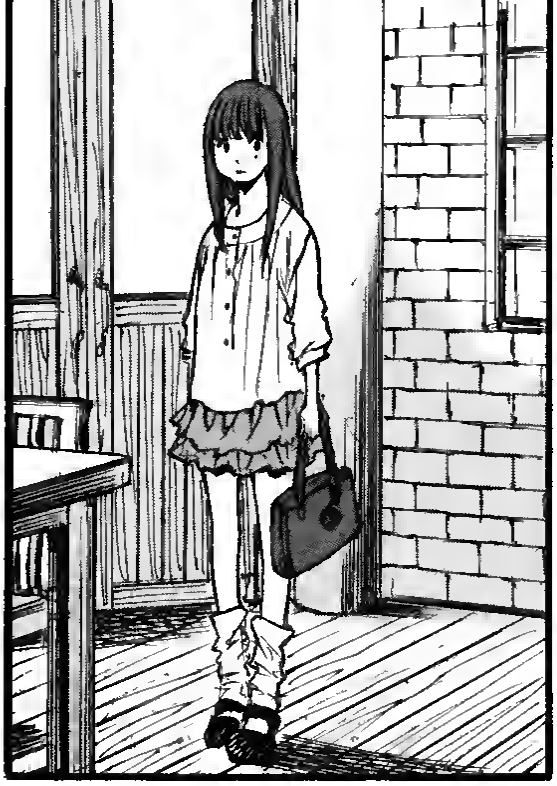
Huh? Your body feels super warm.
Do you have a fever?
I'm alright.

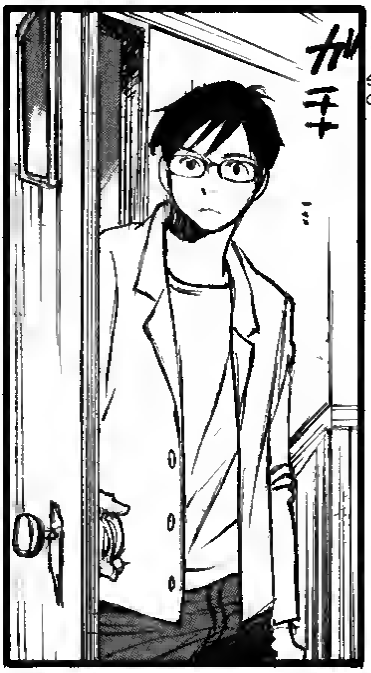
Kyouko-san?!
SFX RATTLE

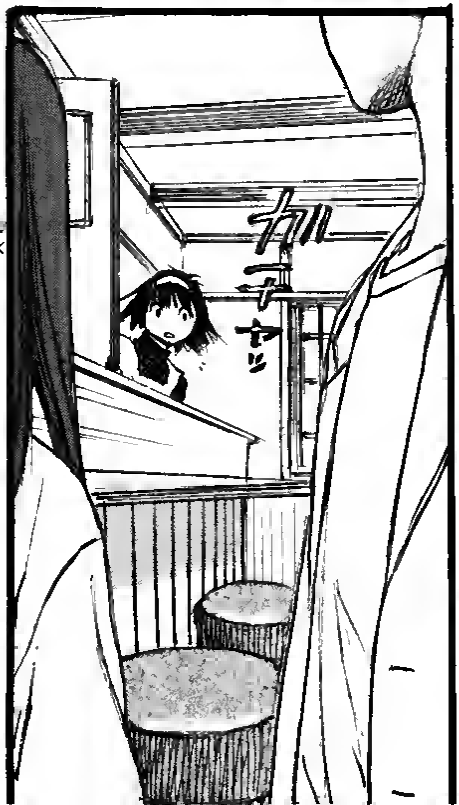


No, you're not. Look how wobbly you are.
Amamiya-san, let's take her upstairs.

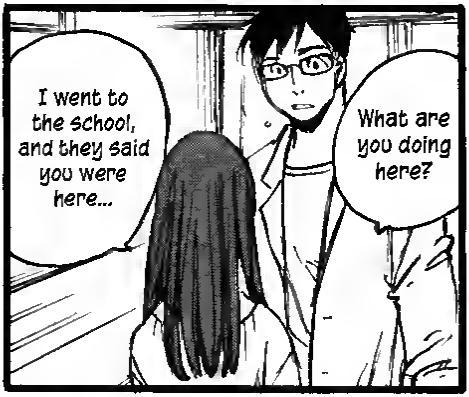
You had to come all the way here every day to clean up and stuff.
The construction must have been tough.
I had faith in my physical strength, though...
I'm alright... I think I'm just tired.
I'll call the Kawada Clinic and ask someone to come. They're nearby.
...
SFX: SHUT
The doctor's coming, so we'll be fine.
Oh, Amamiya-san, you should go to work.
Call my cell phone if you need anything.

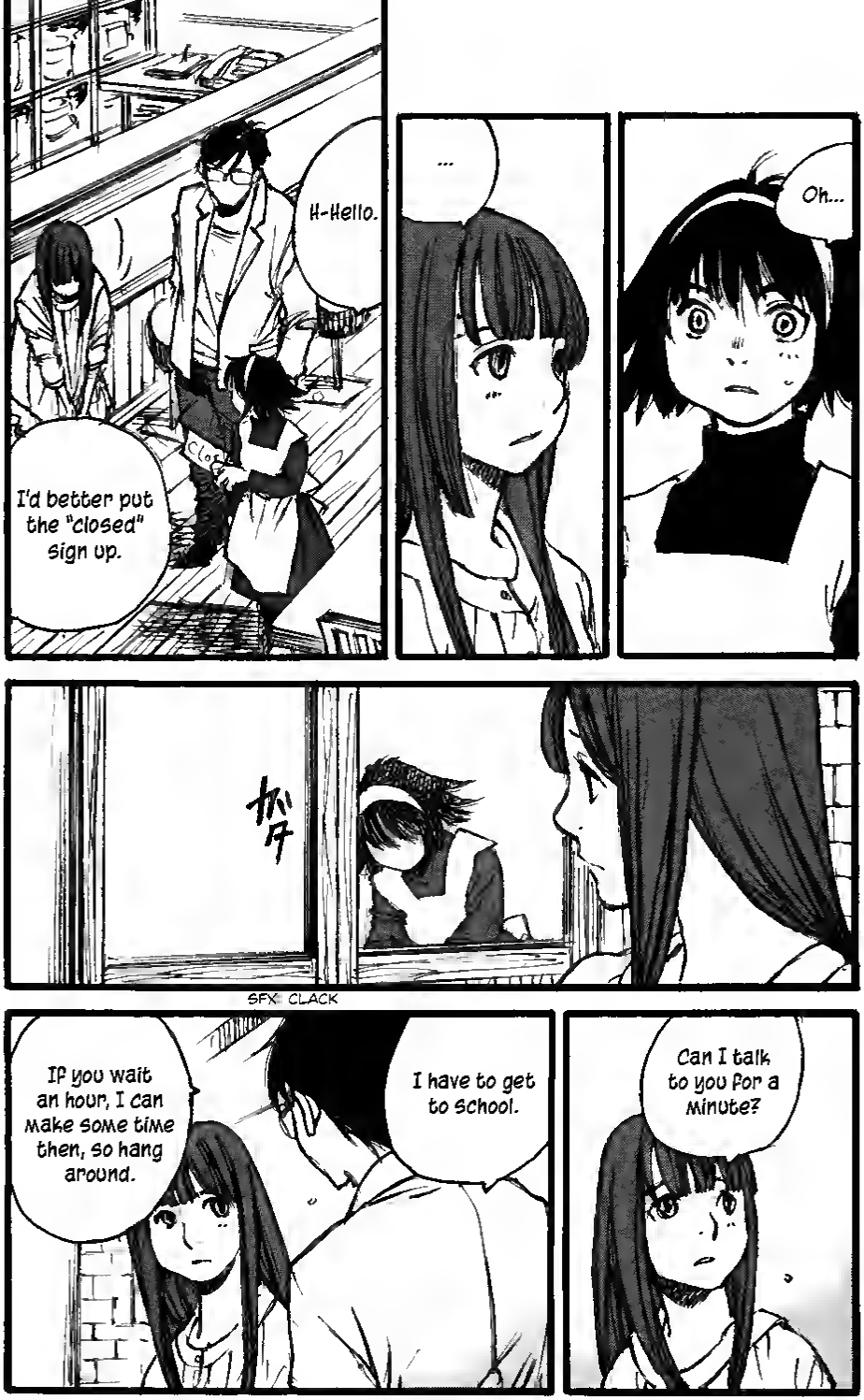



SFX: CLICK


SFX: CLICK

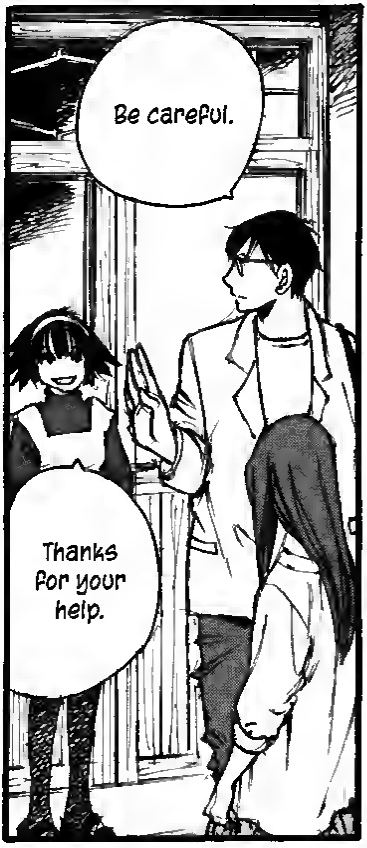
Mimori-chan.

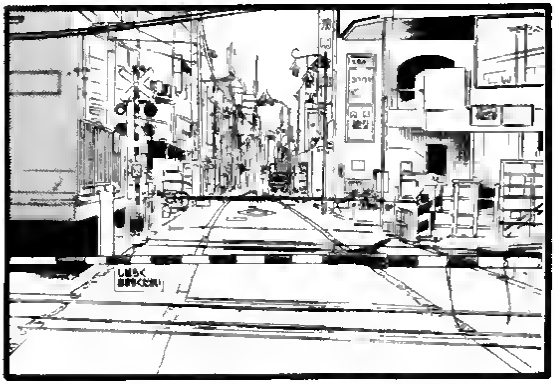

I went to the school, and they said you were here...
What are you doing here?


H-Hello.
I'd better put the "closed" sign up.
...
Oh...
SFX: CLACK
I have to get to school.
If you wait an hour, I can make some time then, so hang around.
Can I talk to you for a minute?

カラ…
...

SFX: CLICK


Be careful.
Thanks for your help.



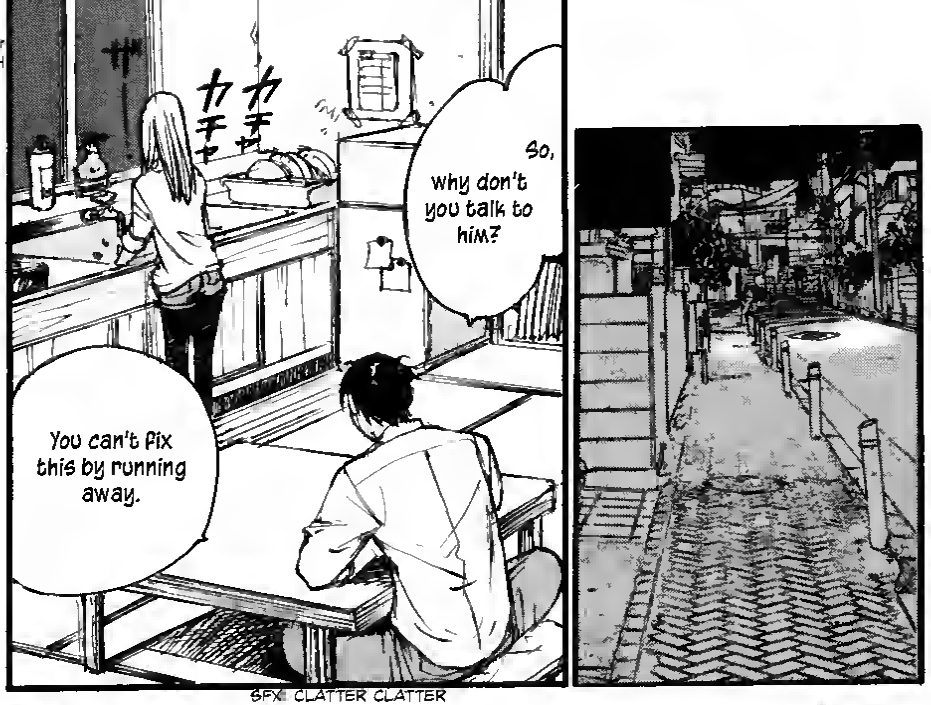
Huh...?
Didn't you want to talk to me?
That's okay.

I'm going home.

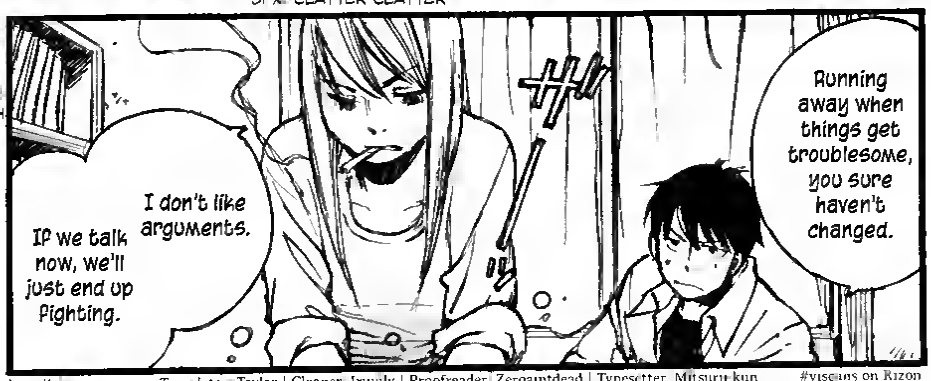
No... You didn't do anything wrong, You-chan.
I just... wanted to apologize for running off the other day.
I'm sorry, too. I didn't mean to treat you like a child.
Oh... no need...
I was being selfish.
I wanted to try throwing a tantrum... like back when we were kids
so that you would be extra nice to me,
and it wasn't just that once...

When I got sick at the station
and you came to get me...
I made it up.
I just wanted to see if you'd come.
You came...
...but not alone.
It was like a slap in the face. I had it coming.
Even so...
I don't want to give up.

SFX: CLANK CLANK
カン カン
Mimori-chan...
I'll call you later.
SFX: CLANK CLANK
カン カン
SFX: CLANK CLANK
カン カン
If you become my big brother, Yuu-chan,
does that mean we can stay together always?



SFX: CLATTER CLATTER


SFX: SPLASH
Running away when things get troublesome, you sure haven't changed.
I don't like arguments.
If we talk now, we'll just end up fighting.

http://vi-scans.com Translator: Taylor | Cleaner: Iruyily | Proofreader: Zeroauntdead | Typesetter: Mitsuru-kun #viscans on Rizon

scene 9 End

scene10

Morning.
Morning.
You have class first period today, right? I'm going by the office, too.
SFX SQUISH
There's bread, so I'll just make some toast.
Go put on some coffee.
Don't worry about breakfast. You're busy, right?
There's no more coffee.
Then I'll get some on my way back.

TLN: THE NAME OF COFFEE VARIETY FROM SUMATRA, INDONESIA.
Rio-san, your legs are stunning, as always.
Yeah...
Rou, you like Mandheling*, right?
What are you talking about? Shouldn't you be used to them by now?
I didn't think I had any fetishes, but this might just be it.
Feeling a particular attachment toward specific body parts is a healthy part of sexual desire, so don't worry about it.
You say "fetishism," I say "body worship."
Maybe it's the gateway to becoming a pervert...
SFX: WHOA

Hello?
Hi! It's morning here.
Yup.
Hot.
It's my mom.
ピッ
SFX: CLICK
SFX: POP
Hey, is that my phone?
Or is it mine?
SFX: BEEP BLOOP BLOOP BLOOP
Yup.
Got it.
Bye.
She says she sent me something.
Your mother? The person in that photo, right? She looks like you.

We stay out of each other's business.
We fought all the time when I was a kid, though.
My mother's prettier.
I'm told she was super popular when she was younger.
I bet. But she's not planning to get married again?
Who knows?
...
Shinako-san, too?
Maybe because my older brother died.
The two of us have been through a lot together.
Hmm...
I... Never really fought with my dad at all...

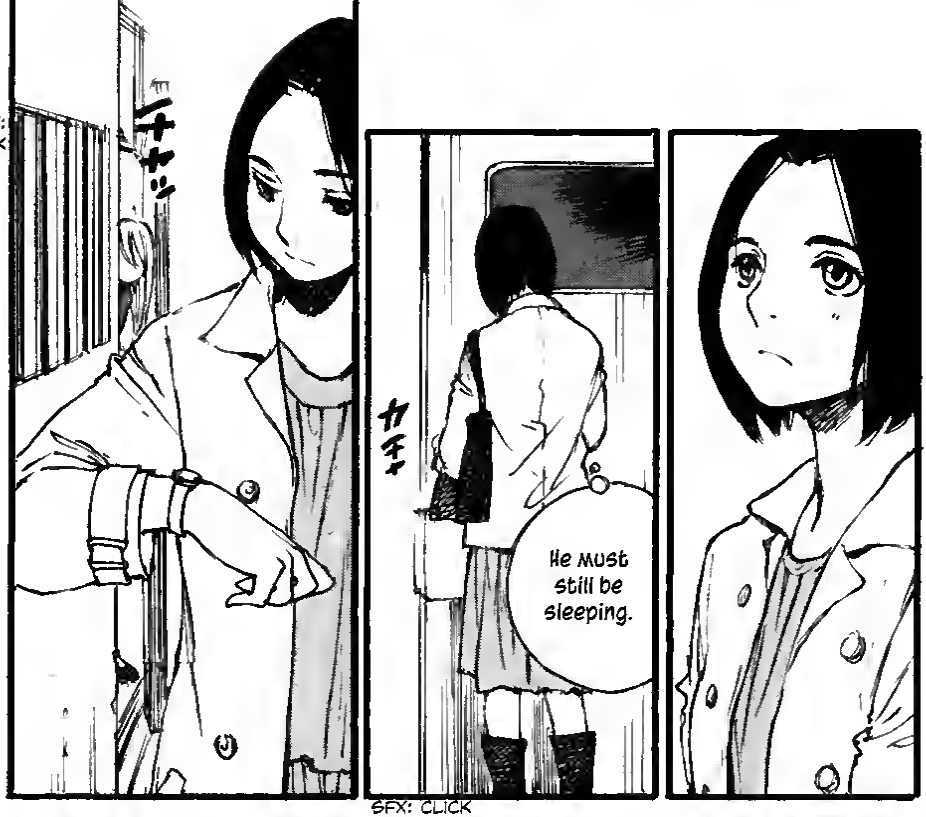
Oh, I'd better get ready.
Yeah, me too.
Hmm...
She... went to college in Tokyo...
I think a change of location helped her get through it.
P
24H

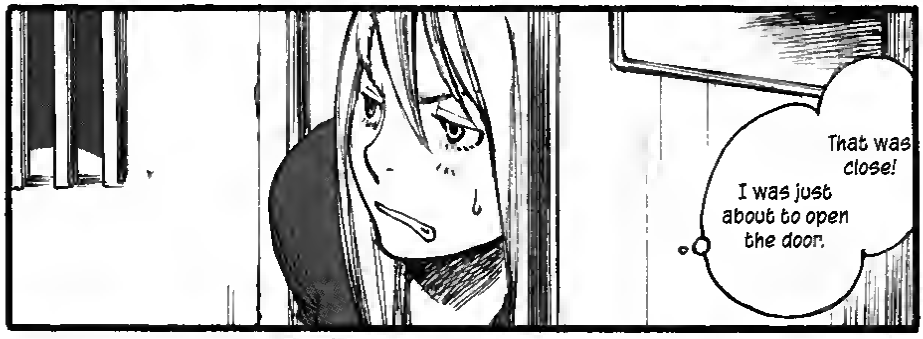
She couldn't bear to be with us, so she let us go. Typical Shinako.

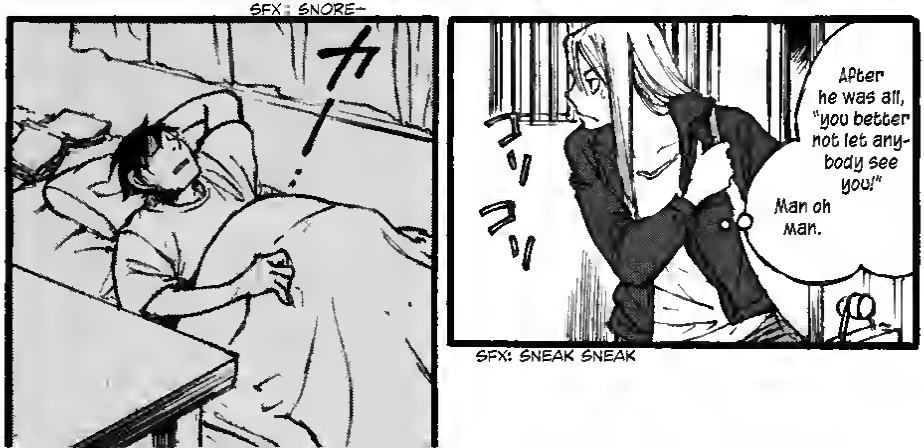
I feel like I'll drown if I stay here

I thought I could replace my brother.

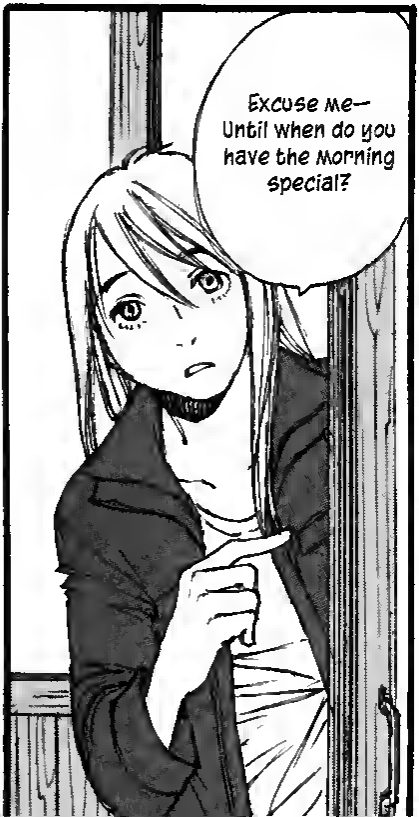
I thought too highly of myself.


SFX: CREAK
He must still be sleeping.
SFX: CLICK


That was close!
I was just about to open the door.
SFX: SNORE~


After he was all, "you better not let anybody see you!"
Man oh man.
SFX: SNEAK SNEAK

It seems like I just overworked myself a little.
Yeah, I'm fine, thank you.
You have to stop pushing yourself so hard.


Excuse me— Until when do you have the morning special?

Let me go change.
I'll work hard for both of us.

カラン
Welcome.

SFX: KA-CHAK

Then I'll have that, please.
Until 10.
Thank you for waiting.
Thanks.
Ah, Haru-chan, would you take this over?
Sure.
I feel like I've seen her somewhere...
Enjoy.

Argh...
SFX: RUMMAGE RUMMAGE
Excuse me, do you mind if I make a call?
No, go ahead.
SFX: CRASH
When do you plan to get back, Uozumi?
Oh, hey.
Sorry, did I wake you?
Well... I forgot to take the spare key...

Oh.
Ahh... well, then, put it in the mailbox or something for me.
See ya.
SFX: BEEP
Uh...
Okay...
C'mere a sec.
Um...
Are you crashing over there again?

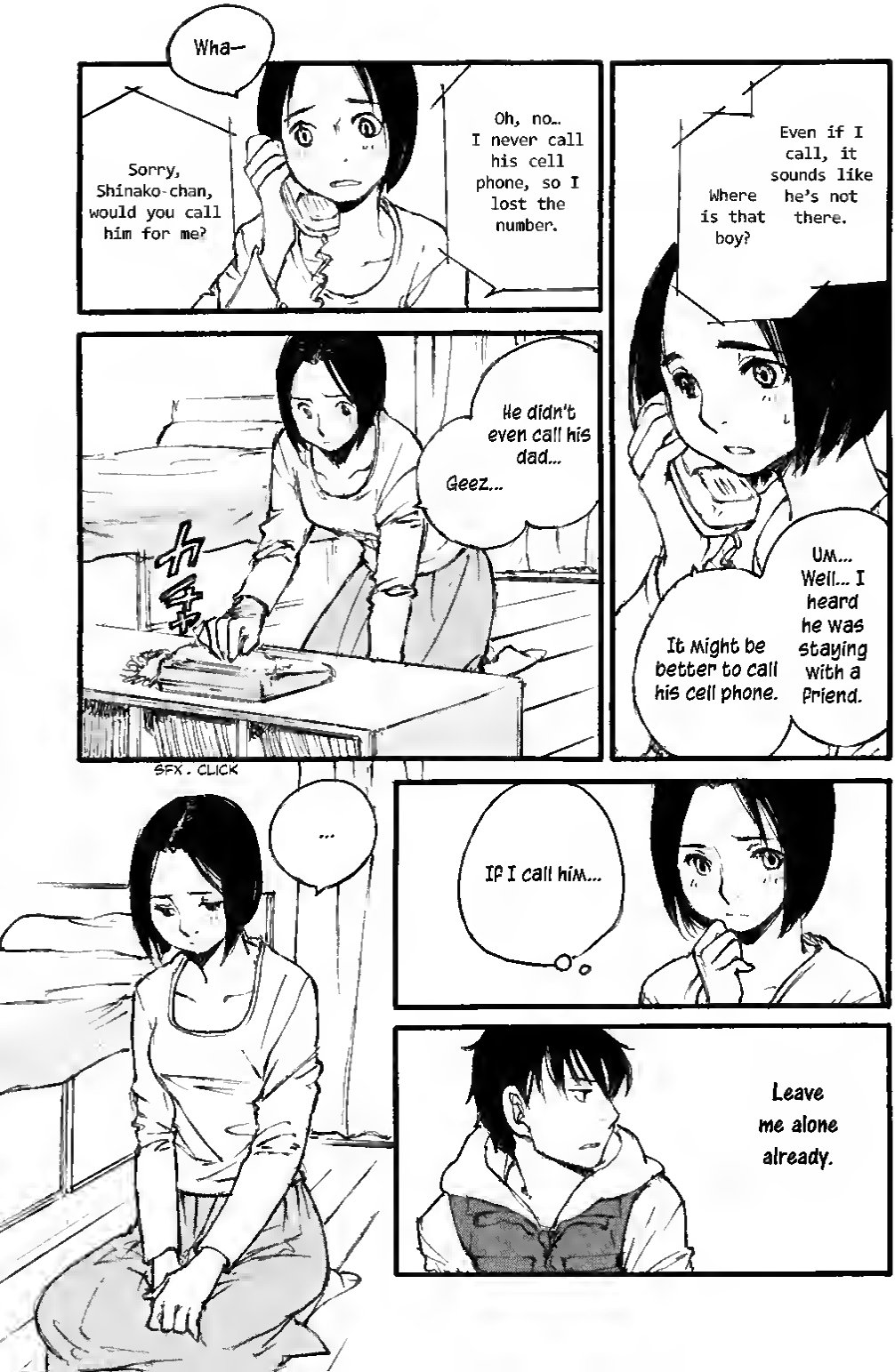
Please, don't tell anyone!
SFX : SQUEEZE
S... Some stuff happened, and he's letting me stay with him again,
but please don't tell his girlfriend.
Huh...?
Nothing's going on.
I'm really just crashing there.
So please don't say anything.
Um...
You came to his house before, didn't you?
With the girl he's dating now?
Uh...
Oh...
With Shinako-sensei...

From talking to him,
I kinda get the feeling that they have some stuff going on.
I wouldn't want to cause any trouble between them.
He told her that nothing was going on between us that time, too,
but how could she not worry?
Right...
It's not like I see her much anyway...
Okay?
So please don't say anything to her.
SFX: GRIP

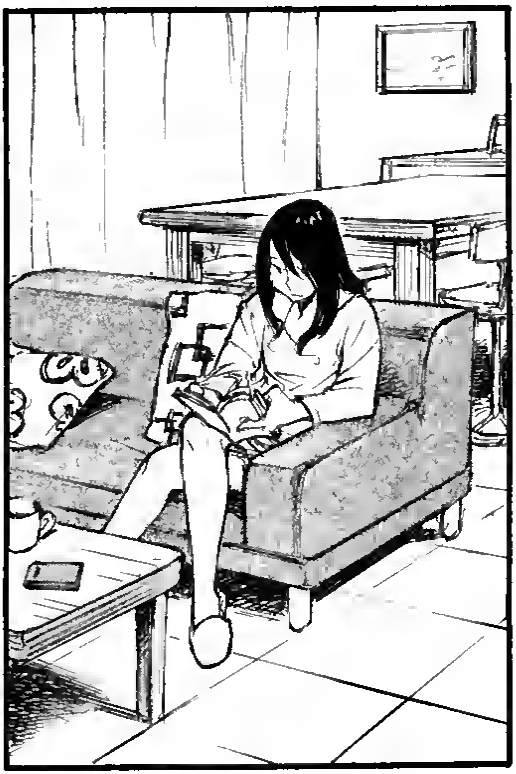
It's pretty nice of Rikuo-kun to let his ex-girlfriend stay with him.
He's a nice person.
And he doesn't know how to say no.
I feel bad for Shinako-sensei...
They have some stuff going on...
SFX : CLACK
カラン
Welco—
...
What did she mean by that?

Izawa-kun.
Do you feel well enough to open the cafe?
Amamiya told me you collapsed.
Oh my gosh... I'm fine.
I was just a little burnt out.
Amamiya-san was exaggerating.
Oh... really?

Well now.
How about a coffee or something?
Now that you're here, make yourself comfortable.
...
Did you come just because of that?
I...
Probably should have just called you, huh?
I sent Rou some vegetables and things,
but he wasn't there to sign for them, and they got shipped back to me.
Huh?
Deliveries?


Wha—
Sorry, Shinako-chan, would you call him for me?
Oh, no… I never call his cell phone, so I lost the number.
Where is that boy?
Even if I call, it sounds like he's not there.
UM… Well… I heard he was staying with a friend.
It might be better to call his cell phone.
He didn't even call his dad…
Geez…
SFX. CLICK
…
If I call him…
Leave me alone already.

SFX: YAAAWN

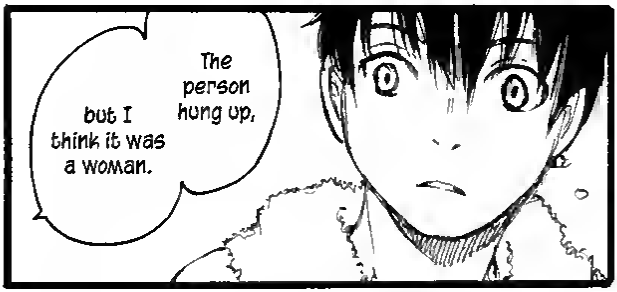


SFX: BEEP BLOOP BLOOP BLOOP

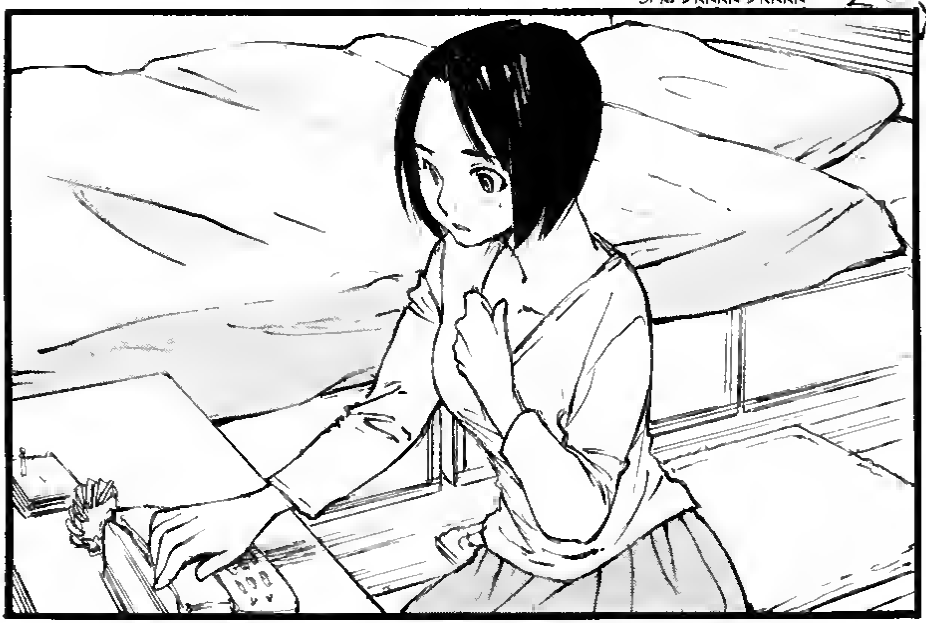
SFX: SNAP

Um...
?
!
This is Rou's phone.
Ah! Crap!
If you're looking for Rou, he's in the bath...
Uhh, excuse me. I picked up the wrong phone.
SFX: CLICK

What's up?
Sorry! I answered your phone by mistake.

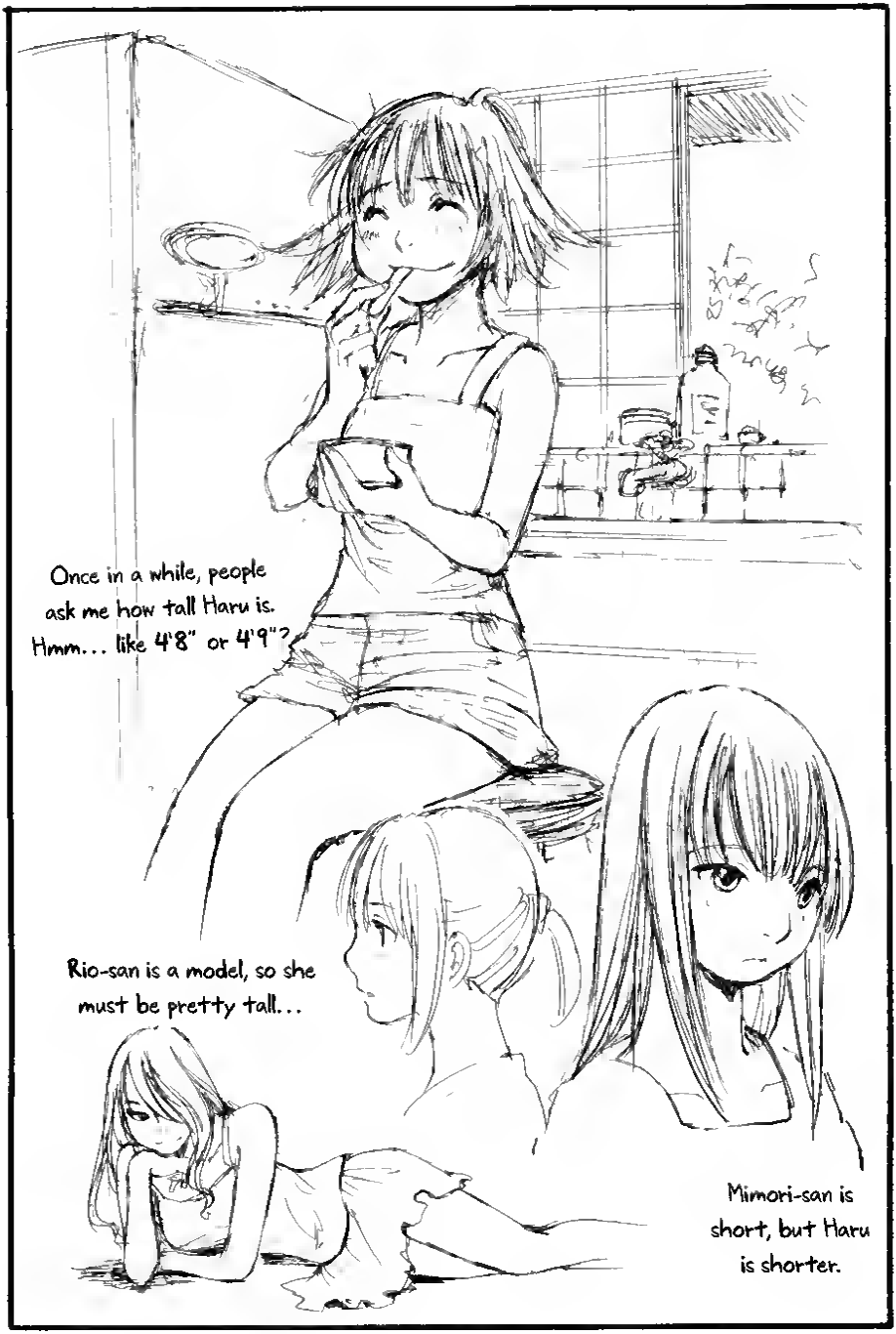

The person hung up,
but I think it was a woman.

Huh?
SFX: DRRRR DRRRR



End-of-volume Extras

A new one this year too!


Once in a while, people ask me how tall Haru is. Hmm... like 4'8" or 4'9"?
Rio-san is a model, so she must be pretty tall...
Mimori-san is short, but Haru is shorter.

Yuzuhara-san is pretty tall.
She breaks character sometimes, but Yuzuhara-san is quite "chill."

A Village Idiot Scanlation
http://vi-scans.com #viscans on Rizon.net

Translator: Taylor | Cleaner: Iruyily | Proofreader: Zeroaintdead | Typesetter: Mitsuru-kun

This volume collects material first published in Grand Jump
in 2012 (nos. 17, 19, 21, 23, 25) and 2013 (nos. 2, 4, 6,8, 10).

◉ヤングジャンプ・コミックス◉
GJ

イエスタデイをうたって
❾

発行日
2013年7月24日［第1刷発行］

著者
冬目 景
©Kei Toume 2013

編集
株式会社ホーム社
〒101-0051 東京都千代田区神田神保町3丁目29番 共同ビル
電話＝東京03(5211)2651

発行人
鈴木晴彦

発行所
株式会社集英社
〒101-8050 東京都千代田区一ツ橋2丁目5番10号
電話＝東京03(3230)6281(編集部)/03(3230)6393(販売部)/03(3230)6076(読者係)
Printed in Japan

製版所
株式会社新興社

印刷所
中央精版印刷株式会社

造本には十分注意しておりますが、乱丁 落丁(本のページ順序の
間違いや抜け落ち)の場合はお取り替え致します。
購入された書店名を明記して、集英社読者係宛にお送り下さい。
送料は集英社負担でお取り替え致します。
但し、古書店で購入したものについてはお取り替え出来ません。
本書の一部または全部を無断で複写、複製することは、
法律で認められた場合を除き、著作権の侵害となります。
また、業者など、読者本人以外による本書のデジタル化は、
いかなる場合でも一切認められませんのでご注意下さい。

ISBN978-4-08-879638-3 C9979